

98
2ej.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE
MÉXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES

"CAMPUS ARAGÓN"

**"EL ROL DE LAS ORGANIZACIONES
SOCIALES EN LA CONSTITUCIÓN DE LA
ACADEMIA DE LA LENGUA MIXTECA."**

R E P O R T A J E

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE :

**LICENCIADO EN PERIODISMO
Y COMUNICACIÓN COLECTIVA**

P R E S E N T A :

SALVADOR ALMAZÁN/PAZ GEORGINA

ASESORA DE TESIS :

LIC. ISABEL ANGELA LUIS JUÁREZ

MÉXICO

1997

**TESIS CON
PÁGINA DE ORIGEN**



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DEDICO ESTE TRABAJO A:

A los ñani y cova ñuu savi que contribuyen en la revalorización de su idioma propio

Axel e István, mis hijos, que uniendo su paciencia y amor hicieron posible el final de este trabajo.

A Josefina Almazán, mi madre, por su ejemplo, consejos y motivación por continuar creciendo siempre en la vida.

A Roberto, Fernando, Guillermo, Jesús, Virginia, Lorena, mis hermanos, por su apoyo y comprensión.

A Rigoberto Almazán, mi tío, que siempre me ha alentado a superarme.

A todos mis amigos y amigas que durante mi vida me han acompañado demostrando una amistad desinteresada

A Ignacio por sus palabras alicientes en los momentos de incertidumbre

A mis profesores por enseñarme la virtud de indagar y caminar por los senderos del conocimiento.

AGRADECIMIENTOS.

Con la finalidad de contribuir en la investigación de los pueblos indígenas que conforman la vasta región Mixteca Oaxaqueña se realizó este trabajo. De esta manera quedará escrita una mínima parte de la vida de los nuu savi y que en la posteridad conocerán las generaciones venideras, sin embargo, mi agradecimiento amplio a toda la gente que contribuyó en la elaboración de este trabajo y que en este momento escapa de mi memoria, así como todos los mixtecos que han aportado su esfuerzo para seguir revalorando su idioma.

En la realización de este trabajo contribuyeron varias personas que me es imposible agradecer personalmente.

Agradezco el apoyo de las organizaciones sociales: Centro de Investigación y Difusión A.C. Nuú Savi, Centro Editorial Indígena, A.C., Colegio Local de la Lengua Mixteca, Organización Independiente de Pueblos Mixtecos Tlapanecos, por la información brindada así como los tiempos prestados en la realización de entrevistas.

Al Profesor Pedro Moreno Salazar, Jefe de las Zonas de Supervisión de Educación Indígena en Huajuapán y al Profesor Jovito Santos Reyes, por sus testimonios y palabras.

Un agradecimiento especial a la Unidad Regional de Huajuapán de Culturas Populares, por permitirme desarrollarme en el ámbito cultural, así como las facilidades que me dio para poder llevar a cabo esta investigación.

Al Director de la radio indígena del INI XETLA-La Voz de la Mixteca, Benjamín Muratalla, por permitirme usar las instalaciones para la grabación del programa de radio, a la vez a Humberto Chávez, Virgen Carmen Reyes y Armando Cruz, por el apoyo que me brindaron en la producción del programa "Hablemos Tu 'Un Savi".

Quiero agradecer también al Profesor Víctor Espindola por los mensajes en Mixteco.

Agradezco profundamente a mis Profesores de la Escuela Nacional de Estudios Profesionales Aragón, por la formación recibida, también a los Sinodales por su paciencia para revisar este trabajo y, concretamente a la Lic. Isabel Luis Juárez por su asesoría.

DEDICATORIAS.
AGRADECIMIENTOS.

INDICE	página
INTRODUCCIÓN.....	7
I. LA REGIÓN MIXTECA.....	10
1.1 Ubicación geográfica.....	10
1.2 El pueblo mixteco (ñuu savi), su cultura.....	12
II. CONTEXTO SOCIAL DE LA LENGUA MIXTECA.....	15
2.1 Antecedentes históricos	15
2.2 Importancia del idioma.....	16
III. LAS ORGANIZACIONES SOCIALES Y SUS ACTIVIDADES.....	19
3.1. Colegio Local de la Lengua Mixteca, A.C (COLEMIX).....	19
3.2 Centro Editorial de Literatura Indígena, A.C (CELIAC).....	20
3.3 Organización Independiente de Pueblos Mixtecos - Tlapanecos (OIPM-T).....	23
3.4 Centro de Investigación y Difusión " Ñuu Savi ", A.C (CID- ÑUU SAVI).....	24
IV. INSTITUCIONES PÚBLICAS- POLÍTICAS CULTURALES	28
4.1 Instituciones Federales.....	31
4.1.1 Dirección General de Educación Indígena (DGEI).....	31
4.1.2 Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).....	34
4.1.3. Dirección General de Culturas Populares (DGCP).....	36
4.2 Instituciones Estatales.....	39
4.2.1 Instituto Oaxaqueño de la Cultura (IOC).....	39
V. EL MOVIMIENTO INDÍGENA ZAPATISTA, COMO VECTOR DE DIFUSIÓN.....	43
VI. FUNCIÓN DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA MIXTECA.....	46
VII. PROYECTO DE SERIE "ABRIENDO BRECHA".....	48

VIII.GUIÓN RADIOFÓNICO, "HABLEMOS TU'UN SAVI".....	54
IX CONCLUSIONES.....	84
FUENTES	86

INTRODUCCIÓN

Oaxaca representa una de las 32 entidades federativas de la República Mexicana. Está situada al sureste de México. En el estado se pueden encontrar una gran variedad de climas, animales, plantas, ríos, montañas y seres humanos; formando diferentes paisajes, lo que con lleva a que Oaxaca se divida de dos maneras: la división política-administrativa y la división geográfica-económica.

Con la división geográfica, la entidad se divide en ocho regiones; una de ellas es la región mixteca. En la región de la mixteca convergen 7 de los 16 pueblos étnicos que hay en Oaxaca, caracterizando a la región culturalmente como una de las más ricas.

Esparcidos en la mixteca alta, baja y costa, cada uno de estos pueblos son identificados como tales por su lengua materna que hablan desde tiempos ancestrales. De los 7 pueblos indígenas que existen en la región el más numerosos es el de los mixtecos, ya que existen 381,305 hablantes según el último censo de 1990 del INEGI. Cada grupo manifiesta sus tradiciones y costumbres de acuerdo a su devenir histórico, resistiendo ante los embates de la cultura dominante que día tras día amenaza con eliminar a los grupos indígenas minoritarios.

Ante este panorama cabe destacar la labor que las organizaciones sociales civiles realizan para preservar sus raíces, su identidad y sobre todo su lengua propia, actividad que han desempeñado desde hace muchos años, ya que en la mayoría de las comunidades donde hablan un idioma propio se va desvalorando debido a varias causas sociales. Una de ellas es la migración, problema que persiste en la región desde hace muchos años.

Es importante manifestar los esfuerzos de las organizaciones sociales hacen para construir la Academia de la Lengua Mixteca, espacio que les permitirá seguir analizando, estudiando y reflexionando su lengua y, por ende mateniéndola .

Dado que apartir de 1994, después de los acontecimientos generados en el vecino estado de Chiapas, los problemas de los indígenas comenzaron a tomar importancia para funcionarios, instituciones culturales, medios de comunicación investigadores y concretamente para la sociedad civil.

Por lo que, es importante hablar de uno de los pueblos étnicos más numerosos de la región mixteca: los Nuu Savi. Y, además, realzar la labor que promueven através de las organizaciones sociales para impulsar su lengua materna, así mismo dar a conocer las causas y orígenes de la Academia, mencionando los objetivos que los mixtecos quieren alcanzar con ésta.

Por otro lado, destacar de que manera el movimiento indígena zapatista de Chiapas influyó como vector de difusión de las actividades hechas por las organizaciones.

Otra de las cosas que deben considerarse es que en la actualidad una de las preocupaciones es que las investigaciones profesionales se centran en las ciudades desarrolladas, o bien en las capitales de los estados. Regularmente, o mejor dicho, la investigación en la provincia del país es poca o nula, en la mayoría de los casos que se realiza investigación debe iniciarse desde nada, es por ello que la presente investigación pretende ser un trabajo que plasme y concentre la información que existe alrededor de la creación de la Academia de la Lengua Mixteca, esto para que sirva de consulta bibliográfica.

Además, otra de las consideraciones es que en los medios de comunicación deben darse una amplia difusión de los valores culturales que existen en la región mixteca, esto con la finalidad de que se reconozca para su valorización y, algo importante que se debe tomar en cuenta es que desafortunadamente los productores de programas radiofónicos que existen en la región pocos son los que efectivamente realizan investigación previa para poder realizar una serie radiofónica.

En la realización de este trabajo me enfrenté a varios inconvenientes, primero que para entrevistar a los presidentes, coordinadores y miembros de las organizaciones debía desplazarme a ciudades distintas, así mismo asistí al

V Encuentro de Escritores de Lengua Mixteca en Ayutla de los Libres, Guerrero.

Otro de los problemas fue que mi permanencia en otro estado (nuevamente la centralización) dificultaba mi traslado continuo a la ciudad y por ello se dificultó la revisión del trabajo y la orientación.

Este trabajo de investigación quedará como los "nandeyee", los códices que escribían los mixtecos ancestrales, para dejar escrita su historia.

En el primer capítulo se ubicará la región de la mixteca, así como se hablará de los mixtecos como cultura.

En el segundo abordaré la importancia de la lengua mixteca.

En el tercer apartado hablaré de las organizaciones sociales y su labor que han realizado para promover su lengua materna .

En el cuarto capítulo presentaré a las instituciones federales y estatales que operan en la región y cual ha sido las políticas culturales que generarán para recuperar y preservar la lengua mixteca.

En el quinto capítulo se manejará el movimiento zapatista y su influencia como vector de difusión de la labor de la organizaciones sociales .

En el capítulo seis se tocará la función de la Academia de la Lengua Mixteca y en el séptimo y octavo se presentarán el Proyecto y el Guión Radiofónico.

Y en capítulo noveno abarcará las conclusiones y por último la bibliografía utilizada en la realización de la investigación.

I. LA REGIÓN MIXTECA

En el siguiente capítulo se ubicará en el contexto geográfico estatal a la región Mixteca, así como a los Nuu Savi ya que la región representa una gran extensión territorial en el Estado de Oaxaca, que la hace una zona importante.

1.1. UBICACIÓN GEOGRÁFICA

El Estado de Oaxaca es una de las 32 entidades federativas de la República Mexicana. Está situada al sureste de México. Tiene límites con cuatro estados: al oeste con Guerrero, al noreste con Puebla y Veracruz, al este con Chiapas y al sur limita con el Océano Pacífico.

Oaxaca ocupa el quinto lugar en tamaño con 94 211 kilómetros cuadrados.

Oaxaca es un mosaico muy complejo de climas, animales, plantas, ríos, montañas y seres humanos que forman diferentes paisajes geográficos. La variedad es una de las características del estado, cuenta con diversidad de climas y de grupos étnicos.¹

Debido a esta gran variedad, Oaxaca ha sido dividida de dos maneras: una es la división política-administrativa que utiliza el gobierno estatal y que la componen distritos y municipios y, otra es la división geográfica económica. La región geográfica es un espacio de territorio que está compuesto de elementos similares como son el clima, la altitud, la vegetación, animales que la habitan, los vientos y los grados de humedad o sequedad de la tierra y por supuesto sus habitantes.

Tradicionalmente se habla de siete regiones, aunque actualmente se cree que geográficamente se puede dividir en ocho regiones: mixteca, cañada, sierra norte, región del golfo o de Tuxtepec, costa, valles centrales, istmo y sierra madre del sur.

¹SEP. OAXACA. TIERRA DEL SOL. MONOGRAFÍA ESTATAL. México, SEP., 1982. p.10

De las ocho regiones que se encuentran en el estado nos avocaremos en este trabajo concretamente a la región mixteca.

La mixteca se extiende hasta los estados de Guerrero, Puebla y Oaxaca, en ella se encuentran 118 municipios que se distribuyeron en seis distritos ubicados en la zona noroccidental. La región es sumamente montañosa y, por lo tanto, ha sido dividida en tres zonas: baja alta, y costa. Esto en función de las culturas sobre el nivel del mar, comprende el territorio que antes de la conquista formó los señoríos del mixtecapán.²

Se considera como Mixteca Baja casi toda la cuenca del río mixteco (Distrito de Huajuapán, Silacayoapan, gran parte de Juxtlahuaca, pequeña porción de Tlaxiaco y parte de Teposcolula.

Como Mixteca Alta el territorio comprendido en la cuenca del río Cuananá-Verde (Distrito de Nochixtlán, Tlaxiaco, Teposcolula y Putla, así como pequeños sectores de Coixtlahuaca, Etla, Zaachila, Sola Vega, Jamiltepec y Juquila) En la zona de Diquiyú- Tezoatlán, distrito de Huajuapán ambas mixtecas alta y baja se superponen.

La mixteca de la Costa comprende casi todo el distrito de Putla y gran parte de Jamiltepec, la cuenca del río Cortijos o de la Canoá.

Con una extensión territorial de 12 900 kilómetros cuadrados en la región de la mixteca convergen ocho grupos étnicos de los diez y seis que existen en el estado, los cuales son: mixteco, chocholteco, triqui, tacuate, afro mestizo, amuzgo, nahuatl y mestizo. Estos grupos son identificados por la lengua materna que hablan desde tiempos ancestrales, excepto los afro mestizos que hablan el español y en caso de que hablen una lengua sería el mixteco.

²Alvarez, Luis Rodrigo. GEOGRAFIA GENERAL DEL ESTADO DE OAXACA. Carteles Editores., Oaxaca, 1994, ed. segunda. p.28

De los grupos étnicos que viven en la región mixteca el más numeroso es el mixteco, ya que existen 381,305 hablantes, según el censo de 1990 del INEGI.

Posteriormente, continúa el triquí con 12,910 hablantes, el nahuatl con 9,090 y el amuzgo 4,217. Cada grupo manifiesta sus tradiciones y costumbres de acuerdo a su devenir histórico, resistiendo ante los embates de la cultura dominante que cada día amenaza con eliminar a los grupos indígenas.

1.2 EL PUEBLO MIXTECO ÑUU SAVI, SU CULTURA.

Los mixtecos, los cuales se autonombres "ñuu savi" (habitantes del país de las nubes) son poseedores de una gran tradición histórico cultural, han ocupado el "ñuñume" (país de las nubes) hablando mixteco desde hace poco más de 2,800 años.³

Los habitantes de este lugar provenían de Cholula, ciudad prehispánica del estado de Puebla. Este grupo formó el recinto mixteco, asentando tres grandes señoríos: Tilantongo, Coixtlahuaca y Tututepec.⁴

Hacia el año 1000 la población mixteca recibió la influencia de la cultura tolteca, manifestándolo en la cerámica. Los mixtecos siguieron extendiendo su poderío hacia lo que hoy se conoce como estado de Guerrero, Puebla y otras partes de Oaxaca, tratando de unificar bajo una misma cultura a los pueblos conquistados.

A partir del siglo XI (1001-1100) los mixtecos comenzaron a dominar los lugares donde se habían establecido los zapotecas por medio de la guerra y a través de alianzas matrimoniales; ocupando de esta forma: Cuilapan, Yagúl, Monte Albán, Tlacolula y Zaachila

³ Alvarez, op. cit., p. 288

⁴INEA. HISTORIA MINIMA DE OAXACA. México, Ed. INEA., 1989, p. 12

Dentro de la sociedad mixteca existía mucha diferencia entre los dirigentes y el pueblo. Los dirigentes y nobles (llamados en mixteco Iya) eran los militares, sacerdotes y señores-principales; eran los que organizaban a la gente y el trabajo, eran ellos los que recolectaban los tributos.

El pueblo estaba constituido por artesanos, comerciantes, agricultores y los esclavos, quienes eran los prisioneros de guerra.

Los mixtecos debían pagar tributos en especie a los nobles, o bien contribuían con mano de obra para construcción o cultivar el campo, regularmente las decisiones las tomaba el señor-principal, sin embargo, en algunos lugares como en Tututepec contaban con un Consejo de Ancianos.

En la época prehispánica la región tuvo alta productividad porque contenía ecosistemas estables con bosques densos y recibía lluvias adecuadas con nieblas y alta nubosidad, no obstante su población, que en ciertos momentos fue numerosa, se vio en la necesidad de construir terrazas en lomas y montañas y como se percibe ahora debieron ser áreas de buen rendimiento agrícola.

Ese proceso terminó en el siglo XVI con la conquista española y desde entonces la productividad regional se ha ido abatiendo hasta llegar a niveles críticos a varios siglos de explotación intensiva de la cubierta vegetal mediante talas, desmontes para rozas y sobrepastoreo; aunado a ello las despoblaciones que la región sufrió en los siglos XVI y XVII ocasionadas por enfermedades epidémicas, o bien, por maltrato genocida indígena que se dio en las encomiendas.

Los mixtecos actuales, que constituyen alrededor del 20% de la población total del estado, viven sobre la tierra que heredaron de sus ancestros y parecen no darse cuenta del trabajo de ellos.

La región tiene ya recursos muy limitados, se cuenta con zonas boscosas, algunos valles intermontados, planicies y lomeríos costeros, vetas de minerales, una considerable variedad de vegetales, fauna silvestre y recursos acuíferos.

Ante una realidad que contempla depauperación, acción erosiva severa, deforestación, desnutrición y un analfabetismo funcional que alcanza al 42% de la población, factores que son determinantes para la existencia de una constante emigración, se imponen programas de educación intensiva en todos los niveles, regularización de la tenencia de la tierra, organización de unidades productivas, retención de aguas pluviales, conservación de suelos utilizando las antiguas terrazas y elaborando otras nuevas, aprovechamiento agrícola y frutícola con variedades específicamente resistentes a las condiciones climáticas regionales y un desarrollo en pro de la conservación del extraordinario patrimonio cultural regional.

II. CONTEXTO SOCIAL DE LA LENGUA MIXTECA

El aspecto por el que se caracterizan a los Nuu Savi es su idioma por lo que es necesario conocer a los antecedentes donde provienen y cual es la situación que guarda la lengua actualmente.

2.1 ANTECEDENTE HISTÓRICOS

La población indígena del estado de Oaxaca destaca por su diversidad tanto cultural como física y lingüística.

En Oaxaca se conservan aún 16 grupos étnicos que mantienen una cultura y tradiciones de manera eficiente, una cosmovisión muy propia.

El origen de ellos y su distribución representa un reto para los investigadores sociales ya que cuesta definir su antigüedad, pues existen grupos que cuentan con 45 siglos de antigüedad y en la búsqueda de sus raíces se ha podido establecer que las lenguas que han hablado y en las que se expresan proceden de tres troncos lingüísticos: a) El Otomangue, b) El Nahuatl Cuiclateo y c) Maya Totonaco.⁵

Conociéndose sólo pocos acontecimientos históricos que pudieran determinar su actual ubicación geográfica.

Por otra parte parece que varios de los grupos indígenas del estado no se originaron en su territorio, sino que son producto de migraciones muy antiguas, tal es el caso del grupo nahuatl. En la región mixteca uno de los grupos más importantes, según el libro OAXACA de Luis Rodrigo Alvarez, son los mixtecos, quienes se encuentran distribuidos en los distritos de Cuicatlán, Etla, Huajuapán, Jamiltepec, Juxtlahuaca, Nochixtlán, Putla, Silacayoapan, Tlaxiaco y Zaachila con una población de 7,000,000. El triqui se localiza en

⁵ Alvarez, op. cit.; p. 286

Juchitahuaca y Putla con 2,000 habitantes, el Chocholteco en los distritos de Coixtlahuaca y Teposcolula con 5,000 pobladores; el Nahuatl y Amuzgo en Jamiltepec y Putla con 9,300 y 4,318 respectivamente y los afromestizos en los distritos de Jamiltepec y Juquila con 4,500 habitantes.

El grupo mixteco presenta variantes etnográficas y dialectales, que traspasa la Sierra Sur y costa Occidental alcanzando los 207 municipios en los que hablan mixteco como idioma fundamental, sin embargo, existen grandes diferencias entre los mixtecos de la región alta, baja y costa.

Dentro del tronco lingüístico mixteco-otomangue se desprenden las diferentes variantes que existen del mixteco en la región, así como los otros idiomas que prevalecen como es el caso del chocholteco, tacuate, amuzgo, triqui y cuicateco.

Los triquis son un grupo desplazado por los mixtecos y que pagaban tributos a éstos y asimismo los tacuates que representan una variante local de los mixtecos de la costa.

Culturalmente, los mixtecos presentan fuertes afinidades con los triquis, posiblemente como resultado de los frecuentes contactos comerciales que han tenido durante siglos al encontrarse en los mercados regionales de Putla y Chichahuaxtla.

Los afromestizos se establecieron gradualmente, desde finales del siglo XVI en la región de la costa se han ido constituyendo por individuos de posible origen yoruba que llegaron a la Nueva España como esclavos. Estos al encontrarse con el pueblo mixteco adoptan este idioma como suyo.

2.2 IMPORTANCIA DEL IDIOMA MIXTECO (ÑUU SAVI)

Regularmente se piensa que los idiomas indígenas que existen en nuestro país no tienen un valor cultural y por ello se les discrimina y margina a los hablantes de las lenguas vernáculas de la región.

Debido a estas concepciones se han ido perdiendo varios idiomas en el estado de Oaxaca y en el país sin que puedan recuperarse.

Es común declarar que la historia se inicia en México y, concretamente la de la región mixteca, con los relatos de los conquistadores y que antes de ellos no puede hablarse de historia, sino de tradición oral. Se cree que lo que perteneció a las culturas que dieron origen a México y Oaxaca no, tienen un valor, aunque con pasos lentos se va reconociendo la importancia de estos grupos, de su contribución en el desarrollo de la región mixteca y del estado.

Desde tiempos inmemoriales los mixtecos escribían sus peregrinaciones, sus conquistas, los nombres, hazañas de sus caudillos y las genealogías de sus reyes, plasmaban su historia en los códices a los cuales llamaban "Naandeye" (para memoria de lo pasado).⁶

Empleando un sistema glífico, es decir, combinando la conografía y lo fonético representaban esquemáticamente los principales acontecimientos. Regristaban el cómputo del tiempo marcando año y día de los hechos, aún, después de la conquista siguieron practicando su escritura en códices utilizando glifos en mixteco y español. Por eso parece injusto que después de haberles quemado sus libros de historia declaren que no la tenían.⁷

Tomando en cuenta lo anterior es importante destacar que el idioma mixteco al igual que las demás lenguas autóctonas que se hablan en la región representan un bagaje cultural que distingue a la mixteca de las otras regiones del estado.

Es necesario aclarar los conceptos de idioma, lengua y dialecto, pues conociendo la diferencia se podrá otorgar el valor que le corresponde a éstos.

Según el lingüista e investigador de la Dirección General de Educación Indígena, Rafael Nieto, "idioma o lengua es un sistema de comunicación compartido por un grupo de gentes y puede usarse entre este grupo y otros

⁶ Caso, Alfonso. REINO Y REYES DE LA MIXTECA México, Ed. FCE., 1985. p. 11

⁷ *Ibidem*, p. 12

que existan dentro de su entorno, reconociéndose y entendiéndose entre ellos. Se habla de idiomas europeos e indígenas. El español es un idioma europeo y en nuestro país se reconocen más de 60 idiomas indígenas. Los idiomas o lenguas tienen variaciones que se les llama variaciones dialectales. Los dialectos se originan por las diferentes formas de hablar que se dan por regiones del mismo idioma."⁸

La diferencia entre idioma y dialecto se debe a las relaciones sociales de dominio que existen en una sociedad. Se cree que el idioma es algo culto y el dialecto es una lengua inferior que no tiene una estructura de signos lingüísticos, que no tiene gramática, sin embargo toda lengua que se habla tiene una estructura de signos, reglas que el hablante no aprende conscientemente, si no como algo inconsciente pues de otra manera, si no las aprendiera no podría comunicarse con su grupo.

Tomando en cuenta lo anterior se debe considerar que las lenguas vernáculas de la región mixteca se les margina y menosprecia lo que ha orillado a muchos hablantes a dejar de usar la lengua, el idioma, que sus antepasados les heredaron.

⁸ Rafael Nieto, Lingüista e Investigador de la DGEI, junio 1996. Sta. Ma. Ixcatlán. Entrevista directa.

III. LAS ORGANIZACIONES SOCIALES Y SUS ACTIVIDADES

Como resultado de múltiples movilizaciones de las organizaciones indígenas y la misma sociedad civil ha hecho que la nación mexicana acepte y reconozca oficialmente la existencia de más de 56 grupos indígenas. Con base al trabajo que las organizaciones sociales y las movilizaciones que los pueblos indígenas llevan a cabo se realizó la modificación del artículo 4o Constitucional. Cada uno de estos grupos posee sus propias formas de organización, sus propias historias y sus lenguas y los rasgos culturales que caracterizan y hacen diferentes del resto de la sociedad no indígena.

Los Nuu Savi es uno de las 16 pueblos indígenas que existen en el estado y como tales tienen características que los distinguen de los demás. Siendo un grupo grande dentro del estado de Oaxaca se han organizado para impulsar la regularización y preservación de sus costumbres, y tradiciones, así como para difundir sus derechos políticos económico y sociales, que día con día son tergiversados por una sociedad dominante que los sojuzga.

Dentro de este punto se destacará la constitución y labor de las diferentes organizaciones sociales que operan en la región mixteca y que tiene como propósito el rescate y la promoción de la lengua mixteca.

3.1 EL COLEGIO LOCAL DE LA LENGUA MIXTECA, A.C. (COLEMIX)

De reciente creación el Colegio de la Lengua Mixteca "ÑUU DEE",A.C (COLEMIX) opera en la ciudad de Huajuapán de León, Oaxaca.

Se inicio en el mes de enero de 1996, los objetivos promordiales que persigue son la investigación, el estudio y la escritura de la lengua mixteca, buscando consolidar una gramática del idioma y el conocimiento de las matemáticas utilizadas por los antiguos habitantes, además impulsar la difusión del idioma mixteco y cimentar a la lengua como un medio de comunicación oral. Sesionan en la Casa de la Cultura de esta ciudad.

La asociación esta presidida por Máximo Sánchez Ventura, y la integran 15 personas mixtecas que radican en la ciudad de Huajuapán.

La filosofía del COLEMIX reside en que: " la lengua propia es la raíz, sustento y prolongación de la identidad de una cultura, de una nación, si se pierde el idioma vernáculo se pierde casi todo ..." ellos piensan que la única forma de revitalizar así como conservar y proyectar la milenaria cultura mixteca es volviendo los ojos a nuestros valores culturales y en especial al idioma mixteco; ello hará que el pueblo ñuu savi, como etnia no desaparezca, coadyuvando al engrandecimiento de la cultura nacional y universal con sus valores y su lengua escrita."⁹

El COLEMIX dado que es una asociación de reciente creación trabaja en el interior de la ciudad con talleres de lecto-escritura, además su actividad preponderante es la investigación sobre las matemáticas de los mixtecos, esto con la finalidad de que se reutilicen en la enseñanza que se imparte en las aulas de las escuelas bilingües de la región mixteca.

3.2 CENTRO EDITORIAL DE LITERATURA INDIGENA, A.C

El Centro Editorial de Literatura Indígena, A.C (CELIAC) está presidida por el Profr. Jesús Salinas Pedraza y se fundó en agosto de 1988 instalándose en el CIESAS- Unidad Oaxaca.

El interés de formar un Centro Editorial Indígena nace cuando el profesor Jesús Salinas intenta escribir en su lengua propia, que es el ñahñu (otomí) un texto etnográfico. Contando con el apoyo de Rosell Bernard, comienza a escribir; dando así un giro total a las investigaciones antropológicas, pues de antaño ésta se ha considerado externo-cultura observada, es decir el investigador realiza su trabajo y según sus criterios analiza la cosmogonía de los pueblos y, regularmente, los resultados no se conocen en la comunidad estudiada.

⁹ Proyecto General del Colegio Local de la Lengua Mixteca, "ÑUU DEE" p. 2

Sin embargo, con este nuevo enfoque de auto investigación en la que son los miembros de cada grupo étnico los que investigan su cultura estarán reconociendo y ampliando su historia misma además los resultados serían escritos en lenguas propias lo que vendría a revitalizar los idiomas indígenas que se hablan en el estado y la región.

Es así como el CELIAC promueve el proyecto "Preservación de la literatura Indígena" donde plantea como objetivo principal propiciar el rescate y desarrollo de la literatura de las etnias indígenas y la promoción y difusión de los valores culturales que definen a su identidad mediante el uso de microcomputadoras, a la vez se desarrolla una metodología de investigación y reflexión; sosteniendo la tesis de que los propios hablantes deben ser quienes determinen la forma de preservar los idiomas indígenas.

Para lograr estos objetivos el CELIAC cuenta con el Centro de Investigación de las Culturas Indígenas y el Taller de Escritura de las Lenguas Indígenas.

El Centro de Investigación son "unidades integradas, dirigidas y manejadas por indígenas, funcionan al interior de la etnia y, su propósito es el estudio de sus respectivas culturas, haciendo énfasis en la revitalización de la lengua, el rescate de la tradición oral y el apoyo a los creadores indígenas de arte y ficción".¹⁰

El Taller tiene "las finalidad de capacitar el uso de las microcomputadoras a los maestros bilingües. Estas microcomputadoras están equipadas con procesadores de palabras que permiten la escritura de las lenguas indígenas, de esta manera se estiliza la tecnología avanzada (computadoras, impresora laser como apoyo técnicos para redactar mejorar y sistematizar la calidad de sus trabajos por muchos años estancados en algunos casos y, otros olvidados."¹¹

¹⁰ Salinas, Jesús. "Cantos por Computadora" en OJARASCA, octubre 1992, no. 13, p. 60

¹¹ *ibidem*, p. 59

Actualmente asisten al taller 75 maestros bilingües, los cuales 48 pertenecerán a las 16 lenguas indígenas del estado; otros más son nahñu, tzetzal y chontal; y las 24 restantes son de Argentina, Ecuador, Bolivia, Chile y Perú. Países donde se habla el shuar, quechúa y aimara.

Con este proyecto " PRESERVACION DE LA LITERATURA INDIGENA" se pretende "facilitar un proceso de etnodesarrollo autogenerador y autogestionado posibilitando la emergencia de los pueblos indios: la necesidad perentoria de metodologías y enfoques no convencionales que se ajusten a esa emergencia. Además, con la transición de la literatura oral a la escritura, obliga a los pueblos indígenas a construir sus propios espacios a fin de detener el proceso de aculturación y enajenación de la sociedad dominante; así mismo romper las barreras de la incomunicación cultural que ha impedido el reconocimiento cabal de la condición humana."¹²

"La apropiación de la escritura de las lenguas indígenas y el idioma oficial a través del sistema de cómputo nos permite pensar en la inserción activa de los indígenas en el proceso económico, científico y tecnológico de la sociedad y el mundo."¹³

Cabe señalar que el CELIAC ha recibido apoyos económicos del gobierno del estado de Oaxaca lo que a permitido que se publique literatura indígena, incluso han trabajado en conjunto con el Centro de Investigación y Estudios Superiores de Antropología Social-Unidad Oaxaca (CIESAS), la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), el Instituto Indigenista Interamericano (III) y la Universidad de Florida.

Esta última brinda asesoría técnica , donación de computadoras y refacciones.

¹² Salinas op. cit; p. 59

¹³ ibidem, p.61

3.3 ORGANIZACIÓN INDEPENDIENTE DE PUEBLOS MIXTECO-TLAPANECOS "HILARIO RAMÍREZ MORALES "

El inicio de sus actividades se remota al año de 1977, en el que surge como Organización de Estudiantes y Ex-estudiantes Mixtecos. En 1992, reaparece en la región, adoptando el nombre de Organización Independiente de Pueblos Mixtecos-Tlapanecos (OIPMT) con esta identidad, se logra imprimir un mayor ímpetu a sus actividades, al ampliar su campo de acción entre los grupos indígenas del municipio de Ayutla, Guerrero. La OIPMT con el fin de buscar crédito para su desarrollo social constituyó la Sociedad de Solidaridad Social "Hilario Ramírez", el 3 de diciembre de 1993

La organización se constituye debido a la serie de injusticia que padecern los indígenas de la Costa Chica de Guerrero; es así como fue creciendo la idea de trabajar en pro de una organización que permitiera a los indígenas del municipio de Ayutla integrarse para formar un equipo de trabajo con la finalidad de plantear en forma conjunta las demandas prioritarias.

La organización se rige por un Comité Coordinador, integrado por el coordinador, un secretario y un tesorero, con sus respectivos suplentes. Desde su creación, se ha manifestado el interés por cubrir las demandas de las comunidades mixtecas-tlapanecas en la lucha por rescatar los valores de su identidad comunitaria: como la danza , la música y la lengua.

Dentro de las estrategias de trabajo de la organización se encuentra la gestoría de las necesidades prioritarias de las comunidades, cursos de capacitación en medicina tradicional, en derechos humanos, en derechos agrarios, difusión de la lengua mixteca, entre otros.

Como uno de los logros alcanzados para la organización es una monografía y diccionario mixteco que representa los esfuerzos que realiza los integrantes para que la lengua mixteca se consolide.

El Profr. Benito Narcizo Morales preside la OIPMT "Hilario Ramírez Morales", y los profesores: Filemón Francisco Santos, Santiago Abad

Margarita, Miguel Macario Miranda, Felipe Luciano Francisco y Agustín Morales Hernández.

3.4 CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y DIFUSIÓN "ÑUU SAVI" , A.C

El Centro de Investigación y Difusión , A.C "ÑUU SAVI" se creó el 7 de abril de 1990 como Asociación Civil . Estuvo conformado inicialmente la integrantes entre medicos, maestros bilingües, periodistas, antropólogos, etnolingüistas y personas sin ninguna profesión.

Los miembros que conforman actualmente la asociación no son los mismo que la fundaron, ya que algunos de estos descartaron por falta de interés, sin embargo ahora cuentan con más de 20 miembros.

Dentro de los pueblos mixteco y debido a una serie de factores externos tantos la lengua como las expresiones culturales se ha ido deteriorando a tal grado que la lengua mixteca ya no se práctica con muchas frecuencia al interior de los hogares mixtecos, se niega su valor, así como las demás tradiciones culturales. Aunado a la perdida de la lengua se ha ido autorizando otras expresiones culturales debido a los factores externos.

El CID-ÑUU SAVI plantea como objetivos principales la conformación del sistema único de escritura "Tu'un Savi"; investigar la cultura y la lengua mixteca para difundirlas a través de diversas actividades; organizar encuentros en las comunidades mixtecas para promover, rescatar, impulsar, desarrollar y difundir los valores culturales, lingüísticos, sociales, económicos y los conocimiento histórico, difundir las actividades que realiza el CID ÑUU SAVI, establecer convenios de coordinación tanto con organizaciones e investigadores particulares como son las instituciones gubernamentales para implentar programas de desarrollo comunitarios respetando zonas arqueológicas y el equilibrio ecológico, entre otros objetivos.

Dentro sus diez años de trabajo el CID ÑUU SAVI ha logrado avanzar en la difusión y la investigación de la lengua mixteca. En este lapso ha organizado cinco Encuentros de Escritores de la Lengua Mixteca

El primer encuentro fue en la ciudad de Tlaxiaco, Oaxaca en septiembre de 1990 ; el segundo en el municipio de Santiago Jamiltepec en marzo de 1991; en 1994 en el mes de agosto se efectuó el Tercer encuentro en la ciudad de Huajuapán de León; el cuarto se llevó a cabo en diciembre de 1995 en la mixteca poblana en la comunidad de Xayacatlán de Bravo y el último, quinto encuentro se realizó en la mixteca guerrerense en Ayutla de los Libres.

A través de estos eventos los escritores mixtecos han ido concretando un alfabeto único que les permite comunicarse la nación ñuu savi por medio de la escritura.

A raíz de los encuentros, también se han implementado más talleres de lecto-escritura del mixteco, lo que se ha tomado como una resonancia y un logro de estos eventos.

Así mismo la asistencia de escritores a los encuentros se incrementó poco a poco, pues en el primero la asistencia fue de 30 escritores y por el quinto encuentro se tuvieron que hacer reuniones para asignar representantes regionales y a un así la concurrencia fue de 90 escritores.

Esto lo reconoce el CID ÑUU SAVI como un logro de los trabajos que ha emprendido en el rescate del idioma mixteco, además como un avance del interés de los mixtecos por escribir en su lengua propia y como una prueba contundente de este avance es que en los dos últimos encuentros se concentraron escritores de las tres mixtecas: poblana, guerrerense y oaxaqueña.

El CID ÑUU SAVI a lo largo de su trayectoria ha tenido que enfrentar varios obstáculos pero el más lamentable es la falta de recursos para solventar los gastos que genera las actividades mismas que se planean dentro del centro.

En entrevista, el titular de la organización ÑUU SAVI, Juan Julián Caballero dijo que: "su trabajo lo han querido relacionar con instituciones como el Instituto de Educación para los Adultos, donde le pidieron un informe de los avances que tienen sobre la investigación del idioma mixteco, pero jamás conocieron como lo utilizaron y hacia donde lo dirigieron, lo que quiere decir que a los directivos no les interesa el trabajo que hacen las organizaciones. Hasta ahora se desconoce como está abordando la enseñanza del mixteco el INEA."¹⁴

Con la Dirección de Educación Indígena en el estado el trabajo "no ha sido muy alentador, pues los maestros bilingües que trabajan no sienten tener un compromiso por escribir en la lengua materna, ya que los profesores tienen una ideología colonizadora, no es fácil que acepten un compromiso para trabajar con las comunidades. Poco ha sido el logro que han conjuntado ÑUU SAVI con la DGEI."¹⁵

El investigador, Juan Julián Caballero manifestó que a su parecer la dependencia que les ha brindado apoyo económico y que tiene interés en trabajar con ellos es la Dirección General de Culturas Populares (DGCP), pues les ha destinado un presupuesto para realizar tres de los encuentros que se han llevado a cabo, además de que se les ha brindado un apoyo a la misma organización para realizar algunas de sus actividades.

Así mismo el Centro de Investigación de Estudios Superiores en Antropología Social-Unidad Oaxaca les ha otorgado recursos financieros para actividades del CID ÑUUSAVI.

De la relación con otras organizaciones sociales civiles dijo que son cordiales, ya que de esta manera se conjugan esfuerzos para impulsar la preservación de la lengua mixteca. Entre las organizaciones sociales que se tiene contacto son: Centro Editorial y de Literatura Indígena, A.C (CELIAC); Organización Independiente de Pueblos Mixtecos- Tlapanecos (OIPM-T)

¹⁴ Juan Julián Caballero, Páete, CID-ÑUU SAVI, julio de 1996, Ayutla de los Libres, Gro. Entrevista directa

¹⁵ Ibidem.

Con CELIAC mantiene una relación producción editorial, ya que es a través de ella como se logra las pocas publicaciones de los escritores mixtecos.

Con la OIPMT se llevaron a cabo la organización de talleres de lecto-escritura del idioma mixteco, espacio que sirve para aumentar el interés de la gente en escribir en su lengua propia

Los apoyos que reciben del gobierno del estado y del Instituto Oaxaqueño de las Culturas (IOC) es mínimo, este recurso que se les da es utilizado para solventar el trabajo de campo que llevan a cabo los investigadores del CID-NUU SAVI.

Además durante este tiempo el CID NUU SAVI ha logrado que se les de oportunidad de ocupar un espacio radiofónico en XEOAX Asociación Radiofónica Oaxaqueña, radiodifusora de carácter estatal y en XETLA La Voz de la Mixteca; estación cultural perteneciente al Instituto Nacional Indigenista; los programas producidos se difunden los días sábados y domingos respectivamente.

IV. INSTITUCIONES PÚBLICAS-POLÍTICAS SOBRE LA PRESERVACIÓN DE LA LENGUA MIXTECA.

Desde antes de la conquista el querer imponer una lengua oficial ya se daba en la práctica pues los aztecas caracterizados como cultura de dominio expandía el idioma náhuatl en las tribus vencidas y avasalladas.

El nahuatl representaba un instrumento de relaciones políticas y económicas entre intérpretes y recaudadores aztecas. De las tribus vecinas que no hablaban nahuatl y de las cuales los aztecas cobraban tributos, aprendían náhuatl para emplearlo en el comercio mutuo. El nahuatl servía como puente de comunicación entre diversos grupos lingüísticos.

El nahuatl era un idioma estándar para el comercio, la jurisprudencia y la economía, excepto para los que mantenían lingüísticamente una nación autónoma. Con la conquista los españoles se dieron cuenta de la importancia del nahuatl, llegaron a compararlo con el latín; por representar un medio con el que podían llevarse a cabo varias actividades.

Los españoles enseñaron su idioma a algunos nativos del pueblo azteca, para que sirviera de intermediano, sin embargo, siguieron conservando el nahuatl como una lengua que estandarizaría a todas las demás lenguas indígenas y estas desaparecerían, facilitando el trabajo de cristianización.

Pero, no resultó porque los traductores nahuatl siguieron practicando su idioma y los demás indígenas por igual. Aún cuando la corona española manifestó que a los indios se les enseñará español los frailes no estuvieron dispuestos del todo, dado que ellos respetarían sus creencias de los nativos a razón de que estos practicarán la fe cristiana.

Después de la Independencia no existía una política sobre las lenguas indígenas aunque existía la preocupación de incluir a los que no hablaban español.

Desde siempre los políticos mestizos han visto a las lenguas indígenas como un elemento que retrasa el desarrollo y el progreso de la nación. Sin embargo existían antropólogos y lingüistas que se preocupaban por la influencia de las lenguas indígenas en el español e intentaban trazar un mapa de la distribución de las lenguas indias e incluso abogaban en favor de mantener la lenguas propias ya que podían proporcionar indicios acerca del pasado indígena de México.

Se creía que si el indígena hablaba español se podía incorporar al desarrollo de la sociedad y con ello se podía conformar la NACIÓN MEXICANA hablando un idioma estándar, dado que de seguir manteniendo a los grupos con sus lenguas propias se estaría formando pequeñas patrias autónomas independientes que en lo posterior no se podrían someter según, Justo Sierra.¹⁶

Con los descubrimientos antropológicos de Antonio Caso algunos políticos mexicanos se dieron cuenta que México no sólo existía vestigios arqueológicos sino que había también culturas nacionales que procedían de la época prehispánica que había dado origen al México actual.

En la Constitución de 1917 donde se autorizaba al gobierno Federal controlar la educación de todos los estados; se fomentó el uso de una lengua común mediante la enseñanza directa en las escuelas federales rurales y usando programas dispersos ideados para incorporar al indígena.

Se crearon las escuelas de acción que pretendían educar a los muchachos indígenas y que estos volvieran a sus lugares de origen pero eso no sucedió, ellos ya no quisieron regresar.

Posteriormente en 1940 se funda el Instituto Nacional, que tenía el objetivo de impulsar la revaloración de las lenguas indígenas, el Instituto se creó debido a la

• ¹⁶Brice Heath, Sherry, LA POLÍTICA DEL LENGUAJE EN MÉXICO. Ed.CNCA. México, 1996, p.120

influencia de los países occidentales, tales como la Unión Soviética, donde se conservaba las lenguas indígenas.

Con el Instituto Nacional Indigenista el gobierno federal pretendía seguir impulsando las lenguas indígenas, pero con la diferencia de que se enviarían investigadores de campo que posteriormente regresarían a la ciudad a exponer sus resultados, servirían como intermediarios entre las instituciones y la comunidad, también se les otorgaría infraestructura para evitar la migración. Sin embargo no funcionaron los propósitos del gobierno.

De esta manera se ha ido marcando la política del lenguaje en nuestro país en el que han hecho un trabajo infimo para recuperar las lenguas vernáculos de nuestro país, sin embargo se impulsado el español como lengua nacional.

" El lenguaje en la historia de México desde la colonia hasta la nación actual ha sido un nexo significativo entre las metas de los dirigentes políticos y el desarrollo social y cultural, Hasta que punto hayan tomado en cuenta el lenguaje como indicador de interacción social, valores culturales e identificación de grupos los que proyectaron el idioma es o que ha determinado el éxito de las políticas del lenguaje en el transcurso de la historia de México"¹⁷

La insistencia de los dirigentes sobre la asimilación de todos los grupos al español como único estándar lingüístico mexicano fue bloqueado debido a que las dialectales lingüísticas de algunos grupos indios estaba arraigada con demasiada firmeza para poder erradicarlas.

La promoción del bilingüismo como estado de transición en el progreso de la población indígena hacia el modernismo, ha señalado en periodo intermedio en el cual los dirigentes han reconocido la interdependencia de características culturales que coincidían en la aculturación de lo indio y lo nacional.

¹⁷ Brice, op. cit., p. 175

Un sentimiento seguro de identidad nacional y un proceso nuevamente definido de la modernización han suscitado en un pasado reciente la ratificación por las élites del bilingüismo como estado lingüístico estable entre grupos indígenas particulares. En este marco es como las instituciones públicas que existen en la región mixteca dan cuenta de sus políticas culturales que realizan en pro de la preservación y rescate del idioma mixteco.

4.1 INSTITUCIONES FEDERALES

En la región de los ñuu savi se encuentran operando dos tipos de instituciones que se abocan al rescate y promoción del idioma mixteco: las de carácter federal y la estatales.

Las federales son instituciones que se rigen desde el centro del país, es decir que tiene alguna unidad, coordinación o oficina que pertenece a estas dependencias, realizan trabajo de promoción, difusión, capacitación o difusión tendiente a reforzar el uso de la lengua propia de los ñuu savi.

En este apartado hablaremos de las instituciones federales que se desarrollan en la nación del mixtecapan para revalorar el idioma mixteco, cuales son las tareas, acciones, actividades que emprenden para alcanzar estos objetivos, así mismo como se relacionan con las organizaciones sociales que operan en la región.

4.1.1 DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI) es una dependencia que opera a nivel federal, ya que las oficinas centrales se encuentran en la ciudad México, además cuenta con el Departamento de Educación Indígena en los Institutos Estatales de Educación los cuales se encuentran ubicados en las capitales de los estados, donde se registra

población indígena, pues su finalidad es atender a los hablantes de idiomas indígenas.

La Dirección General de Educación Indígenas existe en la región mixteca desde el marzo de 1972, o sea, hace 24 años comenzó su trabajo en el Distrito de Juxtlahuaca atendiendo 12 comunidades de Juxtlahuaca y Tecomaxtlahuaca. Posteriormente la sede se trasladó a Tezoatlán de Segura y Luna y dos años después se ubica en el municipio de Huajuapán de León donde se nombró: Jefatura de Zonas de Supervisión de Educación Indígena.

Es a partir de esta reubicación como empieza a crecer y desarrollarse, ampliándose los objetivos que se le encomendaba desde la capital del estado. Esta supervisión atiende a 150 comunidades, se dan 2350 servicios y trabaja una planta de 550 profesores.

Los primeros obstáculos a los que se que se afrontar es a la presión de los padres de familia que no aceptan la educación indígena bilingüe para sus niños, ya que mencionan que esto les provocaría un atraso, y que no les beneficiaría cuando ellos quisieran realizarse en un mundo social fuera de su comunidad.

La política cultural que ahora sostiene la DGEI para seguir promoviendo el rescate del idioma mixteco en la región son las mismas que desde Oaxaca se disponen. Se pretende formar un equipo técnico pedagógico para que ellos sean los que se avoquen a realizar una metodología para la enseñanza de la lecto-escritura del mixteco.

La finalidad es comenzar con una escuela piloto en las nueve zonas escolares que integra la Jefatura de Zonas donde los niños monolingües aprendan a escribir y leer en su idioma propio, pues anteriormente los niños monolingües tenían que aprender el español para poder tomar clases, ya que sólo el idioma servía para comunicarse con ellos y explicarles lo que no se comprendiera y de esta manera aprendieran un idioma diferente al de los niños.

El profesor sabe hablar mixteco lo que permite comunicarse con los niños para poder transmitir la enseñanza de la lengua nacional y de los valores culturales ajenos a los alumnos, olvidándose de su lengua materna y su entorno cultural.

Además la Jefatura están trabajando para formar de una manera concreta un Centro de Lenguas Indígenas en la capital del estado.

Hasta ahora la política educativa era que en las comunidades bilingües en las que se impartían clases al niño se les enseñaba el idioma español para que pudiera entender los contenidos de los planes de estudios.

En sus 24 de años de existencia la DGEI no ha podido erradicar muchos rezagos y marginaciones que padecen las lenguas indígenas. Estas han sido olvidadas, relegadas y desvaloradas por los propios hablantes del idioma mixteco, ya que muchas veces han sido los mismos profesores quienes han inculcado esa mala concepción del idioma pues son ellos los que han tenido la labor de estar frente al grupo y los han prohibido el uso de la lengua mixteca.

Sin embargo, dice el Jefe de Supervisión Zonas de Supervisión ubicada en Huajuapán de León, Pedro Moreno Salazar: " Los profesores deben tomar conciencia, no relegar su propia lengua..."¹⁸

El Jefe de Zonas de Supervisión menciona que de 1972-1984 se viven procesos de recuperación de educación bilingüe y bicultural, en 1986 se acepta una educación bilingüe y en 1993 se implementa la utilización de un alfabeto práctico

Abundó al respecto: "Todos estos cambios se van dando gracias al Movimiento Democrático de los profesores que se vivió en 1980 en el estado de Oaxaca. Fue hasta entonces cuando los profesores oaxaqueños tuvieron contacto con otros docentes de otras regiones y de otros estados de la

¹⁸ Prof. Pedro Moreno Salazar, Jefe de Zonas de Supervisión en Huajuapán julio de 1996. Huajuapán de León, Oaxaca. Entrevista directa.

República lo que les permito darse cuenta de la labor que en otros lugares se realiza por revalorar su cultura y además ellos empezaron a tomar conciencia y cambiaron su forma de pensar. Aunado a ello, esta el que la mayoría de los profesores bilingües se están preparando, pues de los 550 que existen el 30% tiene estudios de la Universidad Pedagógica Nacional, además cada uno de ellos han participado en encuentros y cursos de actualización lo que con lleva a que se vayan preparando más y más y, por ende, revaloren y preserven sus costumbres y sus tradiciones.¹⁹

Es por eso que sustentados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Oaxaca; la Ley General de Educación; la Ley Estatal de Educación decretada en 1995 por la LV Legislatura Constitucional del Estado se promueve el Centro de Estudios y Desarrollo Educativo de la Sección 22 del Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación (SNTE-CEDES 22), a través del Departamento de Educación Indígena..

El cual tiene como objetivo principal implementar una educación acorde a la pluralidad que se vive en Oaxaca y concretamente en la región Mixteca; que no se ha vertical sino que parta de un movimiento pedagógico de amplio espectro con las comunidades, el magisterio y las instituciones; que tomen en cuenta los conocimientos de los niños; se promueve la comunalidad; el respeto a la libertad y autonomía; aprendizaje reflexión; una tolerancia cultural; educación bilingüe intercultural; promover una escuela activa integral.

4.1.2 INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA) es otras de las dependencias que trabajan a nivel federal, sus principales programas son promover la educación para los adultos que no saben leer y escribir, sin embargo la oficina que se encuentra en la ciudad de Huajuapán de León se

¹⁹ Pedro Moreno, entrevista directa.

lleva a cabo un PROYECTO INDÍGENA que tiene como objetivo rescatar exclusivamente el idioma mixteco que se habla en la región.

La Dirección del INEA que se encuentra en la ciudad desarrolla sus trabajos dentro de la región Mixteca.

El promotor Hugolino Rodríguez Díaz es el quien tiene a cargo este proyecto, el cual consiste en que se localiza a la comunidad que hablen mixteco. Al llegar a la comunidad se busca una persona que sepa leer y escribir que tenga estudios de secundaria o/y preparatoria y además que sepa hablar en mixteco. Esta persona fungirá como asesor del grupos. Se le capacita y después él se hace cargo de los grupos.

Actualmente el Proyecto Indígena maneja 49 grupos que se distribuyen en las microregiones de: Santo Reyes Yucuná, Sn. Simón Zahuatlán, Silacayoapan, Sn. Jorge Nuchita, Sn Miguel Aguacates y Sn. Andrés Yutatío.

Uno de los principales obstáculos que se enfrenta el proyecto, es la migración, pues algunos de los grupos se han quedado sin asesor por lo que posteriormente deben capacitar a otro instructor. "La migración, según el promotor Rodríguez Díaz se debe a la baja productividad de la tierra y la necesidad de solventar los satisfactores primordiales como son: alimentación, casa, vestido y educación".²⁰

Regularmente los instructivos, guías, libros, que se utilizan en las campañas de alfabetización son elaboradas en la capital del estado por lo que queda de lado la experiencia que los promotor tienen.

Las personas que se dedican a la investigación del idioma mixteco son gente que se encuentra dentro del INEA en la capital del estado, ellos dictan cual es el alfabeto que se utilizará durante la alfabetización que en esta institución se imparte. El alfabeto que se utiliza es: a,c,h,e.

²⁰Hugolino Rodríguez Díaz, Promotor Indígena del INEA, agosto de 1996. Huajuapán de León, Oaxaca. Entrevista directa.

i,k,l,m,n,n,o,p,s,t,u,v,x,y; además se añaden otras grafías y combinaciones de consonantes.

El promotor del INEA desconoce la labor que realizan otras instituciones como son la Dirección de Educación Indígena y Culturas Populares en la preservación del idioma mixteco, asimismo se desconoce que existan organizaciones sociales civiles que operen en la región de la mixteca y además que estén trabajando en la preservación del idioma mixteco y que se haya constituido una Academia de la Lengua Mixteca..

4.1.3 DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES (DGCP)

La Dirección General de Culturas Populares perteneciente al Consejo Nacional para la Cultura y las Artes tiene distribuido 19 Unidades Regionales en todo el país, para lo cual cada unidad trabaja en el marco de los objetivos generales que se plantean en los programas dictados desde las oficinas centrales.

A partir de diferentes programas que existen en la Dirección General de Culturas Populares, el Programa de Lenguas y Literatura Indígena se creó el 16 de marzo de 1993 por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes a través de Culturas Populares con el objeto de dar atención a las demandas de los pueblos indígenas.

El Programa capitaliza las experiencias de la política indigenista iniciada con la creación del Instituto Nacional Indigenista en 1948, que instrumentó la alfabetización en lenguas indígenas. Con este antecedente, en 1964 la Secretaría de Educación Pública retoma el proyecto con la creación del Servicio Nacional de Promotores Culturales Bilingües y en 1978 se crea la Dirección General de Educación Indígena, quien replantea el proyecto de alfabetización en lenguas indígenas e instrumenta la Educación Bilingüe-Bicultural, que actualmente se realiza en 23 estados de la República

Por su parte, la Dirección General de Culturas Populares "desde su creación en 1978, habilitó a un grupo de promotores culturales que se encargaron del rescate de la tradición oral en sus propios idiomas. Más recientemente, en 1989, creó el Programa de Apoyo a las Culturas Indígenas (PACI), cuya actividad central estuvo orientada a la publicación del suplemento multilingüe "Nuestra Palabra " en colaboración con el periódico El Nacional, durante 4 años en forma mensual"²¹

En este contexto, la Dirección General de Culturas Populares ha tenido desde su creación en 1993, hasta la fecha, una presencia significativa en 21 estados de la República y el Distrito Federal, estableciendo como estrategia de trabajo, acuerdos y concertaciones con los Institutos de Cultura, Universidades, organizaciones públicas y privadas, relacionadas con las investigaciones, docencia , desarrollo y difusión de las lenguas y la literatura indígenas.

Las organizaciones sociales comunitarias que promueven el rescate, desarrollo y difusión de las lenguas indígenas han sido apoyadas de manera prioritaria por el Programa; con el recurso económico ofrecido a las academias de la lengua y las asociaciones culturales indígenas le dieron continuidad a sus actividades, efectuando en su comunidades y regiones, lectura de textos en lenguas indígenas, talleres de lecto-escritura y literatura en lenguas indígenas, publicaciones regionales, cursos de lenguas indígenas, encuentros regionales y estatales de escritores en lenguas indígenas, entre otros.

Además el programa se propuso incentivar la organización profesional de los escritores indígenas, lográndose la formación de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas, en 1993.

Tomando en cuenta que en el cuarto artículo constitucional en el que se reconoce a México como nación multicultural y plurilingüe la Dirección General implementó el Programa Nacional de Lenguas y Literatura Indígena, el cual se lleva a cabo en las Unidades Regionales que existen en el país.

²¹ DGCP. PROGRAMA DE LENGUA Y LITERATURA.. México. 1993. p.4

Aproximadamente existen 60 lenguas indígenas habladas por el 10% de la población nacional se desconoce el número de personas que las hablan, sin embargo lo importante es que las mantienen vivas y en permanente desarrollo y que en ella se crean y recrean.

Concretamente en la Unidad Regional de Huajuapán la cual tiene su sede en la ciudad del mismo nombre, impulsan la revalorización de varios idiomas indígenas entre ellos el mixteco.

La Coordinadora del Programa de Lenguas y Literatura Indígena, Juana López García manifestó que "llevar a cabo esta tarea se organizaron varios talleres de lecto-escritura del idioma mixteco en la ciudad de Huajuapán de León, además se apoyo a la organización que más impulso a dado al rescate y la investigación del idioma mixteco: el Centro de Investigación y Difusión-NUU SAVI, A.C."²²

Durante el año pasado, se organizó un taller de lecto escritura del idioma mixteco para adultos y niños, asimismo este año se coordinó junto con algunos profesores de la DGEI otro taller para niños.

El taller tuvo gran aceptación dentro de los niños pues se captaron 130 niños en la ciudad rebasando la expectativa de las instituciones.

Se participó en los diferentes Encuentros de escritores de la Lengua Mixteca, esta participación se ha dado con el apoyo de materiales, económico y de difusión que se ha hecho a través de los medios de comunicación, pero lo más importante es que se han abierto un espacio de discusión y reflexión sobre el idioma mixteco.

Como parte de las actividades que se llevan a cabo para la revalorización del idioma mixteco se apoyan a los proyectos comunitarios através del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC), obviamente los proyectos que estén encaminados al rescate del

²² Etnoi. Juana López García, Coordinadora del Prog. de Leng. y Lict. en la URHuajuapán, junio de 1996. Huajuapán de León, Oaxaca. Entrevista Directa.

idioma mixteco. En la actualidad se apoyaron para talleres de lecto-escritura en las comunidades de Juxtlahuaca, Nochixtlán, y Huajuapán.

Además, se llevan a cabo concursos de narrativa con la finalidad de que los adultos y niños escriban en su lengua mixteca.

4.2 INSTITUCIONES ESTATALES

Las instituciones de corte estatal son las que los gobiernos de los estados constituye para impulsar las políticas culturales. Tienen solo injerencia en los estados donde se encuentran y pretende impulsar el rescate y promoción de los valores culturales de los pueblos indígenas que existen en el ámbito que les compete.

En este punto marcaremos las instituciones estatales que hay en la región mixteca y cuál es el trabajo que realizan para promover el uso del idioma mixteco, así mismo la manera en se relacionan con las insituciones federales y las organizaciones sociales que hay en la mixteca.

4.2.1 INSTITUTO OAXAQUEÑO DE LA CULTURA (IOC)

El gobierno del Estado de Oaxaca introduce su política cultural en el estado a través del Instituto Oaxaqueño de la Cultura (IOC), el cual está presidiido por la Dr. Margarita Daltón Palomo .

Esta institución implementó un Programa Estatal de la Cultura 1994-1998, sustentado en el Acuerdo Estatal para el Bienestar Social y la Reducción de la Pobreza Extrema, expresado en el Plan Estatal de Desarrollo.

"El Programa Estatal de la Cultura, surge por dos razones fundamentales, la primera como una necesidad de dar respuesta a muchas de las demandas presentadas al Lic. Diódoro Carrasco Altamirano, durante su campaña para obtener la gubernatura del Estado, en los foros de Cultura que

se realizaron en la región de la Costa, la Mixteca, el Papaloapan, la Sierra, el Istmo y Valles Centrales; y la segunda, establecer en el área de cultura las normas que regirán la modernización administrativa, para la eficiencia, la equidad y la justicia, la optimización de los recursos y el buen uso de los mismos, para lo cual es necesario coordinar acciones con otras dependencias y la sociedad civil".²³

Como resultados de los foros se solicitó el reconocimiento de la pluralidad de la riqueza cultural del Estado y apoyar la consolidación de todas las lenguas indígenas de Oaxaca y propiciar un trabajo relacionados con los intelectuales indígenas para sustentar las diferentes manifestaciones culturales de los grupos étnicos, así mismo distribuir equitativamente el presupuesto designado a la cultura y, además, preservar y conservar el patrimonio cultural. Se establece un compromiso para la descentralización de la política cultural para dar a los municipios y a las regiones del estado un trato preferencial para su desarrollo cultural.

Dentro del documento se plantea realizar: diagnóstico, objetivos, estrategias, políticas, líneas de acción, metas, proyectos estratégicos y subprogramas de desarrollo.

Considerados dentro de los objetivos la importancia del rescate patrimonio cultural, se toma cuenta la relevancia de las artesanías como un modo de subsistencia para los grupos indígenas pero fuera de esos dos parámetros no se visualiza ningún apartado exclusivo para el fomento de la lenguas indígenas.

El IOC, trabaja coordinadamente con las Casas de Cultura y del Pueblo. Éstas tienen la finalidad de llevar a cabo en las comunidades y regiones donde se instalan los objetivos que el instituto marca a través de sus programas.

Una de las preocupaciones del gobierno del estado es el reconocimiento de la pluralidad étnica, pero para que esto se lleve a cabo falta

²³ IOC. Oaxaca. PROGRAMA ESTATAL DE CULTURA. 1994-98. COPLADE OAXACA. OAXACA, 1994. p.9

mucho. Pues para implementar una política que con lleve a la cimentación de las manifestaciones culturales propias de cada una de las regiones donde operan las Casas de Cultura y del Pueblo se necesita empezar por el reconocimiento de la cultura propia y popular que se manifiesta en el entorno de donde se encuentran cada Casa de Cultura en este caso la que se encuentra en la ciudad de Huajuapán de León, pero en la práctica dista mucho de lo escrito en el papel.

Aun cuando, algunas Casas de Cultura a partir de 1996 se descentralizaron , convirtiéndose en parte del gobierno municipal, siguen fomentando la difusión y promoción de las bellas artes: artes plásticas, pintura, danza, y música. Las actividades se realizan a través de talleres que se avocan a revalorar rasgos culturales ajenos a la idiosincracia de la ciudad de Huajuapán de León.

Solo en el apartado último del subprograma de desarrollo se plantea el reconocer, investigar y promover la multietnicidad y el plurilingüismo de las culturas del Estado.

Las estrategias a seguir serán fortalecer y respetar los patrones culturales regionales y las formas de organización y manifestaciones artísticas de la población se crearán los mecanismos para la participación en la toma de decisiones por parte de los sectores sociales y grupos étnicos de la entidad; se apoyarán la formulación y puesta en marcha de proyectos comunitarios y se impulsará la investigación de la cultura en las regiones, proporcionándose para ese efecto, los apoyos económicos, materiales y humanos que se justifiquen.²⁴

La política estarán orientadas a establecer acciones de concertación con el gobierno para que se destinen mayores apoyos económicos y asistencia técnica a los grupos étnicos regionales y microregionales. Por lo que será necesario contar con la participación de la sociedad civil y de los grupos organizados.

²⁴ IOC, op cit, p. 52

La línea de acción están referida la concertación entre las autoridades gubernamentales y las distintas etnias con el propósito de fortalecer y respetar su identidad cultural. Será necesario realizar investigaciones en cada comunidad para realizar proyectos individuales o colectivos.²⁵

²⁵ IOC,op.cit., p. 53

V. EL MOVIMIENTO INDÍGENA ZAPATISTA.COMO VECTOR DE DIFUSIÓN

Cuando México entraba al primer mundo con el Tratado de Libre Comercio; el primero de enero de 1994 los indígenas chiapanecos aglutinados en el Ejército Zapatista de Liberación Nacional irrumpieron en la vida e historia del país, mostrando la otra cara de la sociedad mexicana: la pobreza y la marginación, condiciones en las que viven los indígenas mexicanos.

"El día primero de enero marcó el aumento de volumen de los gritos de dignidad y rebeldía de mexicanos de todos los orígenes sociales, pero con las mismas desgracias, ya que alas comunidades indígenas no sólo padecen graves privaciones, injusticias y falta de oportunidades, sino además se perciben casos de pobreza extrema y explotación."²⁶

"A los pueblos originarios del país se les ha relegado el derecho a existir siendo diferentes con base en nuestras raíces culturales y lengua maternas a existir en función de la cosmogonía y nuestro vínculo a la tierra y al territorio."²⁷

"Con la insurrección de los indígenas de Chiapas se logro colocar en el debate nacional cinco temas concretos:

1) la vigencia del carácter integral de los derechos humanos; 2) el carácter pluricultural de la nación y el derecho de nuestros pueblos originarios a existir como diversos; 3) el derecho a la autonomía y la autodeterminación de los pueblos indígenas; 4) la inviabilidad del Estado nacional y su modulo de desarrollo vigente y 5) la existencia del llamado estado de derecho."²⁸

"Con voz indígena hablan desde ese día hombres, mujeres, niños y ancianos de la ciudad y el campo, de distintos colores, de razas diferentes, de lenguas distintas, pero sufrimiento común."²⁹

²⁶ "No le creemos, dice el subcomandante Marcos al Presidente Zedillo." EL PAÍS, LA JORNADA, MIERCOLES 7 diciembre 1994, p. 12

²⁷ "Un estado de cuentas" en LA OJARASCA no.45 agosto-diciembre 1995, México., p. 10.

²⁸ *Ibidem*, p. 11

²⁹ "No le creemos..." *op. cit.*, p.12

Con el surgimiento de movimiento zapatista se abrieron varios espacios que hasta entonces se habían cerrado para el reconocimiento de los diferentes grupos indígenas que existen en nuestro país.

A partir de entonces el gobierno poniendo algunas trabas, inicio la gestión para que se iniciarán las mesas de negociaciones donde se discutirla y anañaría la problemática para encontrar un posible acuerdo que convenciera a ambas partes.

Es así que, en 1995 se abre la primera mesa de negociación en San Andrés Larraiza con la intermediación de la Comisión Nacional de Intermediación (CONA) y la Comisión de Concordia y Pacificación (COCOPA)

Los dialógos se han planteado en algunas ocasiones tensos y se han empantanado sin llegar a acuerdos concretos.

Pero, ¿Cómo influyó el movimiento zapatista en los indigenas mixtecos del estado de Oaxaca ?. ¿ Fue determinate su aparición para que la Academia de la lengua Mixteca se dieran a conocer ?

En opinión de las personas entrevistadas se encontró que para los mixtecos representó un apoyo jurídico que les hacia falta para sustentar la creación de la Academia y con ello se iba a impulsar las tradiciones y manifestaciones de los mixtecos,y ayudó a consolidar el trabajo que estos grupos venían realizando desde tiempo atrás.

Según en opinión del Profr. Natalio Hernández Hernández, Director del Programa Nacional de Lengua y Literatura Indígena de la Dirección General de Culturas Populares: "El aporte fundamental del Ejército Zapatista como movimiento armado es que sacudió la conciencia nacional y sobretodo rompió las estructuras ideológicas y políticas de muchos sectores de la sociedad mexicana que pensaba que las lenguas indígenas o los pueblos indígenas no tenían perspectiva dentro del proyecto de Nación que se está perfilando en este momento. Sacó del enclaustramiento o el acartomamiento en el que se tenía a los pueblos indígenas un poco esta idea puy florlorizada, muy romántica de los pueblos indígenas dentrol de la conciencia nacional, lo que

hace el Ejército Zapatista es contemporizar la presencia indígena y en este sentido ahora la sociedad mexicana y, sobre todo las instituciones del país se dan cuenta que la presencia indígena es actual, viva, contemporánea y en este sentido se empiezan abrir los espacios sociales para que se desarrollen los proyectos que han venido presentando las organizaciones indígenas.³⁰

La etnóloga, Juana López García, responsable del proyecto de Lengua y Literatura Indígena de la Unidad Regional Huajuapán de Culturas Populares dijo al respecto: "El movimiento zapatista vino a acelerar el que las organizaciones se ocupen de su cultura en sí, aunque es importante destacar que los mixtecos y las organizaciones en esta región se han formado y preocupado y han estado impulsando la vivencia de su misma cultura."³¹

Abundó: "El movimiento Zapatista vino a acelerar todo este trabajo y, bueno, le vino a dar luz a todo lo que estaba oculto, toda la injusticia en que estaba sometido el pueblo indígena".³²

El profesor Juan Julián Caballero, investigador del Centro de Investigación y Estudios Superiores de Antropología Social que a partir del Movimiento de Chiapas se virtieron algunos conceptos constitucionales que permitirá dentro del marco jurídico el avance con el trabajo de la lengua mixteca".³³

³⁰ Prof. Natalio Hernández Hernández, Dir. del Program. de Leng. y Lit. julio de 1996. Sta. Ma. Ixcatlán., Oax. Entrevista directa.

³¹ Etnol. Juana López... op cit., Entrevista directa.

³² Ibidem.

³³ Juan Julian Caballero... op. cit., Entrevista directa

VI FUNCIÓN DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA MIXTECA.

Durante los últimos años, se han visto movimientos de reivindicación étnica protagonizados por los propios indígenas en su afán por plantear el respeto a sus derechos como individuos y como pueblos, para que se le reconozca una forma propia de concebir el mundo. Estos movimientos que se han generado en toda América Latina ha obligado, en algunos casos, a los gobiernos nacionales a modificar sus políticas hacia estas poblaciones nativas. De ahí que el gobierno mexicano haya cambiado el artículo 4 Constitucional para favorecer el reconocimiento de que México es un mosaico de culturas, y además el respetar sus costumbres y tradiciones.

Sustentados en un marco jurídico con la modificación del Artículo 4 los ñuu savi (mixtecos) pretenden ahora la formación o creación de la Ve'e Tu'un Savi (Academia de la Lengua Mixteca) como un espacio propio donde se realice y se discuta temas relacionandos con las lenguas, así como la capacidad de general sugerencias respecto a la norma de escritura y la estructura gramatical de la lengua mixteca.

Ante la situación crítica que han pasado las lenguas y culturas de México, durante los últimos veinte años han surgido diversas organizaciones indígenas, que plantean la necesidad en distintos foros de ser ellos mismos los protagonistas de su propio desarrollo cultural, político, económico y social. Así es como surge a comienzo de la década de los noventa la Asociación Civil que se denomina Centro de Investigación y Difusión "Ñuu savi", cuyas primeras actividades se han centrado en el desarrollo de la lengua mixteca, además de investigaciones sobre la historia, religión, medicina y diferentes conocimientos científicos de la propia cultura.³⁴

Siendo el objetivo central del CID ÑUU SAVI el desarrollo de la lengua mixteca en todos sus aspectos, debido entre otros factores la degradación y la extinción paulatina de la práctica cotidiana del idioma mixteco nuestras primeras actividades se centraron alrededor del desarrollo del idioma y con ello

³⁴ CID ÑUU SAVI CUARTO ENCUENTRO DE ESCRITORES EN LENGUA MIXTECA Avances y Propuestas para la estandarización de la escritura tu'un savi. Oaxaca, 1995, p. 5

la formulación de un alfabeto práctico que se ha denominado ALFABETO PRÁCTICO DEL IDIOMA MIXTECO. Con el apoyo de algunas instituciones indigenistas: INI, DGCP, DGEI Y CIESAS ha sido posible la organización de tres encuentros de escritores en esta lengua. Como resultado de estos múltiples encuentros y ante la dificultad que existe para validar y dictaminar los textos en lengua mixteca y la normatividad de su escritura surge la necesidad de crear un cuerpo colegiado que tendría entre sus funciones: aprobar, sugerir y normar la escritura de cualquier texto, por ello entre los acuerdos se determinó la creación de la Academia y se propone que se denomine VE'E TU'UN SAVI (Academia de la Lengua Mixteca)³⁵

A partir del establecimiento de varios talleres de lecto-escritura en lengua mixteca en la región de la Costa, sur de Puebla, Istmo de Tehuantepec y Mixteca Oriental surgen muchas dudas de como dividir las palabras de como identificarlas la estructura gramatical, de como abordar una lectura y una escritura utilizando la ortografía práctica, etc. A ello se debe la urgente necesidad de formalizar una institución propia que tendrá entre sus funciones las de normar la escritura, pero para ello debe abordar el estudio profundo de la lengua para establecer con precisión el número y nivel de variantes desde el punto de vista fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y lexicográfico, además de contribuir en la definición de la política lingüística a nivel nacional, estatal y regional; y proponer que la lengua mixteca se incluya en el curriculum de las escuelas de distintos niveles que funcionan en la Mixteca. Finalmente se propone que sea la Academia Tu'un Savi la que dictamine y revise los criterios de elaboración de textos como: gramáticas, vocabularios, diccionarios y la literatura en esta lengua y sea la que proponga la política de desarrollo de la lengua en toda la Mixteca.

³⁵ CID-ÑUU SAVI, op. cit., p. 6

VII PROYECTO SERIE RADIOFONICA "ABRIENDO BRECHA"

I. NOMBRE ABRIENDO BRECHA

1.1 JUSTIFICACION

2.1 NOMBRE

Abrir, según la definición del Diccionario de la Lengua Española es : "dejar al descubierto algo, retirando lo que lo cierra; romper para hacer accesible el interior; manipular ciertos mecanismos para permitir mediante o inmediatamente el paso a algo, vencer o eliminar un obstáculo; comunicarse con..."

Cada una de estas definiciones imprime un sello de distinción del nombre que llevará esta serie , pues trataremos de romper un obstáculo ante los medios de comunicación, que permita difundir la labor de los grupos populares e indígenas que convergen en la región mixteca y concretamente en la ciudad de Huajuapán; con la finalidad de revitalizar las manifestaciones y tradiciones culturales de estos.

Con la serie "ABRIENDO BRECHA" se propone impulsar otra temática a los programas radiofónicos que se realizan en la actualidad.

2.2 SERIE

En la radio local de la ciudad de Huajuapán de León, los programas que se difunden, poco se han ocupado de la labor cultural de los pueblos indígenas y populares que existen en la ciudad. Grupos de inmigrantes que se asientan en Huajuapán y que con sus identidades propias van formando una pluralidad cultural.

Además, dado que se desconoce el valor cultural que para ellos representa seguir fomentando sus tradiciones y sobre todo hablar su lengua

materna, estos grupos son discriminados y marginados por la sociedad mestiza que prevalece en esta ciudad.

Es por ello que la serie pretende difundir las tradiciones de la cultura mixteca, lo que da vida e identidad a los grupos populares e indígenas que hay en Huajuapán, con ello se estará contribuyendo a su valoración y preservación.

ABRIENDO BRECHA será una serie pionera en las radiodifusora local de la ciudad de Huajuapán, XEOU-Radio Sensación 1020 que abrirá un camino que hasta ahora ha estado cerrado en los medios de comunicación.

La serie pretende ser un canal de comunicación de los grupos y organizaciones civiles de mixtecos, pues de esta manera se difunde la labor que realizan en pro de su cultura, asimismo las formas de organización, su cosmovisión, su lengua materna, su música, entre otras cosas.

III. OBJETIVO

DIFUNDIR LOS VALORES CULTURALES DE LOS GRUPOS INDÍGENAS Y POPULARES QUE EXISTEN EN LA CIUDAD DE HUAJUAPAN DE LEÓN PARA LOGRAR UNA MAYOR REVALORACIÓN DE LOS ORIGINARIOS DE ESTE MUNICIPIO.

IV. ANTECEDENTES

4.1 TEMÁTICA

En la región mixteca existen tres radiodifusoras del Instituto Nacional Indigenista (INI) que difunden la labor de los grupos indígenas existentes, sin embargo, dada la geografía tan abrupta que existe en el estado, la frecuencia de las tres estaciones no se captan en Huajuapán de León y, en la radio local XEOU-Radio Sensación 1020, sólo se han hecho cápsulas con contenido

cultural pero sólo se dan datos, nombres de lugares y de personajes importantes en la historia local de la ciudad, pero no se han elaborado programas con contenido cultural de los pueblos mixtecos asentados en la ciudad de Huajuapán de León.

4.2 SERIE

Los programas contendrán información cultural sobre el pueblo mixteco.

Programa 1. ¡ Vamonos juntando ! - Formas de organización

Programa 2. ¡ Una lanza , un origen ! - Origenes de la cultura.

Programa 3 ¡ Cantemos en mixteco ! - la música tradicional.

Programa 4 ¡ Hablemos Tu 'un savi ! - lengua mixteca.

Programa 5 ¡ Las glorias de los "ñuu savi"! - el rol de las organizaciones sociales.

V. TEMPORALIDAD

5.2 PERIODICIDAD

Semanal. Con esta frecuencia se tendrá suficiente tiempo para preparar la información del próximo programa y se mantendrá el interés del auditorio por seguir escuchando la serie.

5.2 DURACIÓN.

30 minutos. Será el tiempo preciso para vertir información sin que el radioescucha cambie de frecuencia; dejándolo con un agradable sabor para que sintónice el próximo programa.

5.3 HORARIO

De 10:00 a.m 10:30 a.m. los sábados

Este horario es idóneo para escuchar un programa cultural, pues este día la familia se encuentra en casa, descansando y tendrá tiempo para enriquecerse culturalmente.

5.4 PERMANENCIA

Seis meses.

VI. MODALIDAD DE PRODUCCIÓN

Grabado. Dado que se realizará trabajo de campo: entrevistas, recopilación de información, grabaciones de música tradicional, así como trabajo de gabinete con anterioridad.

VII GÉNERO RADIOFÓNICO

Radio reportaje

VIII. PÚBLICO META

Heterógeneo, pues se pretende que la mayoría de la comunidad huajuapense revalore, conozca y se informe sobre la cultura mixteca.

IX. FORMATO

Veinticuatro programas con la siguiente estructura:

RÚBRICA
INSERT CÁPSULAS O DIÁLOGOS EN MIXTECO
INFORMACIÓN
EFECTOS / MÚSICA
INSERT CÁPSULAS O DIÁLOGO EN MIXTECO
INFORMACIÓN
EFECTOS / MÚSICA
INSERT DE CÁPSULAS O DIÁLOGOS EN MIXTECO
INORMACIÓN

**EFFECTOS / MÚSICA
CRÉDITOS
RÚBRICA / DESPEDIDA**

XII. RECURSOS HUMANOS

Dos locutores hombre y mujer
Dos hombres y una mujer para diálogos o cápsulas
Musicalizado
Efectista
Operador
Productor
Asistente de producción

**XII. REQUERIMIENTOS
TÉCNICOS**

Grabadora de carrete abierto
Dos deck
Micrófonos
Mezcladora
Cabinas de grabación
Unidad de C.D.
Teléfono
Computadora

XIII. MATERIALES

Hojas de papel bond 1/2
Diskett
Lapiceros
Cintas

DESARROLLO DEL PROGRAMA

Se iniciará con una rúbrica, la cual contendrá el nombre en mixteco y español.

El programa será conducido por un hombre y una mujer que muestren facilidad de palabra, asimismo, el programa deberá difundir el conocimiento sobre la cultura mixteca, pero no como la concepción de lo "culto", como regularmente se ha manifestado en los programas culturales, sino demostrar que la cultura popular e indígena cuenta con un valor, que está viva y es necesario que se conozca.

La música del programa se procurará que sea tradicional, propia de los mixtecos.

El programa se divide en tres partes. En la primera se darán los antecedentes del tema a tratar. En la segunda se mencionará cómo se manifiesta en la actualidad y en la tercera se presentarán conclusiones.

Para separar las partes se utilizará música, o bien, mensajes, cápsulas o diálogos en el idioma mixteco.

Al finalizar el programa se introducirá la rúbrica, créditos del programa e invitar a escuchar el próximo programa.

VIII. GUIÓN RADIOFÓNICO "HABLEMOS TU'UN SAVI"

ABRIENDO BRECHA
"HABLEMOS TU'UN SAVI"

9 de noviembre de 1996.

45 minutos

PRODUCTOR, GUIONISTA Y REALIZADOR: GEORGINA SALVADOR

ALMAZÁN

EFFECTOS: HUMBERTO CHÁVEZ

MUSICALIZACIÓN: GEORGINA ALMAZÁN

OPERADOR: HUMBERTO CHAVÉZ

- LOCUTOR 1 Voz de mujer. debe escucharse sencilla, amena, segura.
 tener conocimiento de la cultura mixteca.
- LOCUTOR 2 Voz de hombre, debe escucharse sencilla, amena, segura.
 Tener conocimiento de la cultura mixteca.
- LOCUTOR 3 Voz de mujer hablante del mixteco

DATOS TECNICOS

1. Disco. Jorge Reyes. " COMALA "
2. Disco Jorge Reyes. " Viento de Navajas "
3. CD. Antonio Zepeda. " Espejo de la Noche "
4. CD. Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenista.
5. CD. Jorge Reyes " Nierika "

HOJA DE INSERT.

1. Rafael Nieto. Investigador de la DGEI. "Bueno lingüísticamente hay una diferencia... difícilmente cambian" (1'45")
2. Juan Julián Caballero. Pdte. del CID-ÑUU SAVI. "La lengua mixteca... la Academia Ve'e Tu'un Savi. (1'04")
3. Juan Julián Caballero. Pdte. del CID-ÑUU SAVI. "No es mucho lo que hemos hecho... escuelas en la mixteca" (1'18")
4. Natalio Hernández Hernández. Dir. del Programa de Leng. y Lit. de la DGCP. "En realidad lo que... los apoyos que esperan de las instituciones" (1'48")
5. Juana López García. Coord. del Progr. de Leng. y lit. en la UR-Huaj. "lo que ha hecho la Unidad... se desarrollan en esta región" (39")
6. Natalio Hernández Hernández. Dir. del Progr. de Leng. y Lit. de la DGCP. "Las propuestas que vienen... recursos para proyectos culturales" (1'10")
7. Pedro Moreno Salazar. Jefe de Zonas de Supervisión de Educación Indígena. "Los maestros de Educación Indígena... pero no lo practican" (1'20")
8. Jovito Santos Reyes. Jefe de la Mesa Técnica de Educación Indígena. 2el obstáculo principal... y tiene valor" (43")
9. Pedro Moreno Salazar. Jefe de Zonas de Supervisión de Educación Indígena en Huaj. "a fin de que sentimos... diversas instituciones educativas" (1'26")
10. Hugolino Rodríguez Díaz. Promotor del Proyecto Indígena del INEA en Huaj. "el gobierno estatal quiere... hablan el español, hablan el mixteco" (1'25")
11. Hugolino Rodríguez Díaz. Promotor del Proyecto Indígena del INEA en Huaj. "Que esta adentro... presentación de la organización en día" (43")

12. Natalio Hernández Hernández, Dir. del Progr. de Leng. y Lit. de la DGCP. "El aporte del movimiento...pueblos indígenas" (1'22")

13. Juana López Grcla. Coord. del Progr. de Leng. y Lit. en la UR-Huajuapán. "El movimiento zapatista vino...estaba sometido el pueblo indígena" (27")

14. Juan Julián Caballero, Pdte. del CID-ÑUU SAVI. "Yo creo que va ...la Academia de la Lengua Mixteca" (20")

15. Rafael Nieto, Investigador de la DGEI, "La idea de la Academia...desarrollo de los propios hablantes." (32")

16. Natalio Hernández Hernández, Dir. del Progr. de Leng. y Lit. de la DGCP. "Es un espacio académico...desarrollarla y difundirla" (46")

17. Juan Julián Caballero, Pdte. del CID-ÑUU SAVI. "A partir de la Academia...otros idiomas son superiores." (28")

SERIE: ABRIENDO BRECHA
PROGRAMA: ¡HABLEMOS TU'UN SAVI!
NO DE PROGRAMA : 0

FECHA DE GRABACIÓN: 9 NOV. 1996
FECHA DE TRANSMISIÓN:
GUIÓN Y CUNDUCCIÓN: GEORGINA S.
ALMAZÁN

DURACIÓN: 45 MINUTOS

- 1 ~~OP~~ ~~ENTRA RUBRICA EFECTOS DE SOPLAR AIRE D1~~
2 ~~"COMALA" REYES LA TRACK 1 EN SEGUNDO~~
3 ~~PLANO Y AVANZAR HASTA MANTENER EN~~
4 ~~PRIMER PLANO SE PRONUNCIA EL NOMBRE~~
5 ~~DEL PROGRAMA EN MIXTECO EN SEGUNDO~~
6 ~~PLANO Y EN PRIMER PLANO EL NOMBRE EN~~
7 ~~ESPAÑOL CON REVER.~~
- 8 LOCUTOR 1 (EN ESPAÑOL) ; ABRIENDO BRECHA !
- 9 ~~OP~~ ~~BAJA EL EFECTO DE AIRE Y ENTRA UNA~~
10 ~~RÁFAGA DE MÚSICA~~
11 ~~TRADICIONAL CD 2 DISCO 2 TRACK~~
- 12 LOCUTOR 2 ¡ QUE TAL AMIGOS ! LOS SALUDA ARMANDO
13 CRUZ
- 14 LOCUTOR 3 Y SU AMIGA, VIRGEN CARMEN REYES
15 NUEVAMENTE CON USTEDS EN UN
16 PROGRAMA DE SU SERIE¡ABRIENDO BRECHA!
- 17 LOCUTOR 2 HOY HABLAREMOS DE LA CONSTITUCIÓN DE
18 LA ACADEMIA DE LA LENGUA MIXTECA.
- 19 LOCUTOR 3 ANTES DE INICIAR CON NUESTRO TEMA,
20 ESCUCHEMOS LAS SIGUIENTES CÁPSULAS.
- 21 ~~OP~~ ~~PUENTE MUSICAL CD 2 DISCO 2 TRACK 12.~~
22 ~~SUBIR A PRIMER PLANO Y MANTENER DE~~
23 ~~FONDO SONIDO CÁPSULA EN MIXTECO EN~~

SERIE:ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI-

1 _____ SEGUNDO PLANO. Y LA TRADUCCIÓN EN

2 _____ ESPAÑOL EN PRIMER PLANO.

3 LOCUTOR 1 NUESTRO IDIOMA ES LO QUE NOS IDENTIFICA
4 COMO MIXTECO NUESTRO ABUELOS Y
5 TATARABUELOS YA LO HABLABAN DESDE
6 HACE MUCHOS AÑOS. GRACIAS A ELLOS NOS
7 TOCA A LOS MIXTECOS NIÑOS, MUJERES,
8 HOMBRES Y ANCIANOS SEGUIR
9 PRESERVÁNDOLO

10 OP _____ SUBE MÚSICA DE FONDO MANTIENE Y
11 _____ DESAPARECE. ENTRA CÁPSULA DE LA REGIÓN
12 _____ MIXTECA EFECTO DE AIRE. D1 LA. TRACK 1
13 _____ MANTIENE EN SEGUNDO PLANO.

14 LOCUTOR I LA REGIÓN MIXTECA OAXAQUEÑA O ÑUÑUME
15 SE ENCUENTRA HACIA EL OCCIDENTE DEL
16 ESTADO DE OAXACA Y COLINDA CON LOS
17 ESTADOS
18 DE GUERRERO Y PUEBLA. LA MIXTECA TIENE
19 MUNICIPIOS DISTRIBUIDOS EN LA MIXTECA
20 ALTA, BAJA, Y COSTA. ADEMÁS TIENE 8
21 POLÍTICOS ADMINISTRATIVOS. DE LOS
22 DISTRITOS PUEBLOS ÉTNICOS QUE HAY EN
23 OAXACA, 8 SE ENCUENTRAN EN LA MIXTECA,
24 LOS CUALES SON: LOS MIXTECOS,
25 CHOCHOLTECOS, TRIQUIS, AMUZGOS,
26 TACUATES, NAHUATL, NEGROS Y
27 MESTIZOS. DE ESTOS PUEBLOS EL MÁS
28 NUMEROSO EN CUANTO HABLANTES DE SU
29 PROPIA LENGUA, ES EL MIXTECO.

SERIE:ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI-

1 **LOCUTOR 1** LOS MIXTECOS O ÑUU SAVI, HABITANTES DEL
2 PAÍS DE LAS NUBES HAN OCUPADO ESTE
3 TERRITORIO DESDE HACE DOS MIL AÑOS
4 SEGÚN DICE EL LIBRO HISTORIA MÍNIMA DE
5 OAXACA, LOS ÑUU SAVI PROVINIERON DE
6 CHOLULA, CIUDAD PREHISPÁNICA, ESTADO
7 DE PUEBLA. FORMARON TRES SEÑORÍOS
8 IMPORTANTES: TILANTONGO, TUTUTEPEC Y
9 COIXTLAHUACA. SUS TIERRAS ERAN MUY
10 PRODUCTIVAS, CONTABAN CON GRANDES
11 BOSQUES LO QUE LES PERMITÍA CONTAR CON
12 LLUVIAS DENSAS, SIN EMBARGO EN EL SIGLO
13 XVI CON LA CONQUISTA SE TERMINÓ LA
14 BUENA PRODUCTIVIDAD, CONVIRTIENDO A LA
15 REGIÓN EN ZONA ÁRIDA Y DESVASTADA.LOS
16 ÑUU SAVI FUERON GRANDES ESCRIBANOS,
17 COMO MUESTRA DE SU ESCRITURA ESTÁN
18 SUS CÓDICES O NAANDEYE, PARA MEMORIA
19 DE LO PASADO. ESCRIBÍAN
20 PEREGRINACIONES, HAZAÑAS, NOMBRES Y
21 CONQUISTAS DE SUS CAUDILLOS. ASI MISMO
22 SU GENELOGÍAS. AÚN DESPÚES DE LA
23 CONQUISTA SIGUIERON ESCRIBIENDO
24 CÓDICES EN ESCRITURA MIXTECA Y
25 CASTELLANO.

26 **OP** **SUBE EL EFECTO DE AIRE EN PRIMER PLANO**
27 **MANTIENE Y DESAPARECEY DESAPARECE**

28 **LOCUTOR 3** BIEN, YA SITUAMOS A LA REGIÓN MIXTECA Y
29 CONOCIMOS UN POCO DE LA HISTORIA DE
30 LOS MIXTECOS O ÑUU SAVI.

SERIE:ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI-

- 1 LOCUTOR 2 HAY QUE DESTACAR QUE ELLOS FUERON
2 GRANDES ESCRIBANOS. Y ES PRECISAMENTE
3 EL PUNTO QUE HOY NOS ATAÑE, YA QUE
4 HABLAREMOS DE LA CREACIÓN DE LA
5 ACADEMIA DE LA LENGUA MIXTECA
- 6 .LOCUTOR 3 LUIS RODRIGO ALVAREZ EN SU OBRA
7 MONOGRAFÍA DE OAXACA DICE QUE LA
8 LENGUA MIXTECA SE ORIGINA DEL TRONCO
9 LINGÜÍSTICO MIXTECO-OTOMANGUE.
- 10 LOCUTOR 2 LO CUAL QUIERE DECIR QUE LOS PUEBLOS
11 MIXTECOS NO SON ORIGINARIOS DE LAS
12 TIERRAS DONDE SE ASENTARON, SINO SON
13 PRODUCTO DE MIGRACIONES MUY ANTIGÜAS.
- 14 LOCUTOR 3 LA LENGUA TU'UN SAVI PRESENTA VARIANTES
15 DIALECTALES QUE TRASPASAN LA SIERRA
16 SUR Y COSTA OCCIDENTAL, ALCAZANDO
17 ACTUALMENTE 207 MUNICIPIOS DEL ESTADO
18 EN LOS QUE SE HABLA EL MIXTECO.
- 19 LOCUTOR 2 LOS 207 MUNICIPIOS SE ENCUENTRAN
20 DISTRIBUIDOS EN CUICATLAN, ETLA,
21 HUAJUAPAN, JAMILTEPEC, JUXTLAHUACA,
22 NOCHIXTLÁN, SILACAYOAPAN, TLAXIACO Y
23 ZAACHILA.
- 24 LOCUTOR 3 ¡OYE! TENGO UNA DUDA, LA LENGUA ÑUU
25 SAVI, ES IDIOMA, LENGUA O DIALECTO, ¿ QUÉ
26 ES LO CORRECTO ?

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI.

1	<u>OP</u>	<u>FINALIZA MEZCLA RÁFAGA MUSICAL</u>
2		<u>SUBIENDO MÚSICA DE FONDO A PRIMER</u>
3		<u>PLANO.</u>
4	LOCUTOR 2	COMO SABEMOS EL IDIOMA MIXTECO. TU'UN
5		SAVI ES LO QUE CARACTERIZA A LA REGIÓN.
6	LOCUTOR 3	SÍ, Y HASTA AHORA EL IDIOMA A PERDURADO
7		A PESAR DE POLÍTICAS CULTURALES Y
8		EDUCATIVAS QUE SE DICTAN DESDE EL
9		CENTRO DEL PAÍS CON LA INTENCIÓN DE
10		QUERERLA ELIMINAR.
11	LOCUTOR 2	DESDE LA ÉPOCA COLONIAL HASTA LA
12		ACTUALIDAD SE HAN DICTADO MEDIDAS
13		TENDIENTES A QUE LAS LENGUAS INDÍGENAS
14		DEJEN DE USARSE. PUES SOLAMENTE DE
15		ESTA MANERA SE GARANTIZA LA CIVILIZACIÓN
16		Y EL DESARROLLO DE LA SOCIEDAD.
17	LOCUTOR 3	LA PERDURACIÓN DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS
18		REPRESENTA LA RESISTENCIA QUE HAN
19		DEMOSTRADO LOS PUEBLOS INDÍGENAS, Y
20		SON ELLOS MISMOS, LOS HABLANTES QUE
21		FORMAN ORGANISMOS NO
22		GUBERNAMENTALES PARA DEFENDER SUS
23		USOS Y COSTUMBRES Y QUE LES PERMITE
24		TRABAJAR POR LA PERMANENCIA DE SUS
25		LENGUAS PROPIAS.
26	<u>OP</u>	<u>RÁFAGA MUSICAL D2 "VIENTO DE NAVAJAS" LB.</u>
27		<u>TRACK 1.</u>

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI.

- 1 LOCUTOR 2 EN LA REGIÓN MIXTECA, LA CUAL ABARCA
2 HASTA LOS ESTADOS DE PUEBLA Y
3 GUERRERO; EXISTEN 3 ORGANIZACIONES
4 FUERTES QUE TRABAJAN POR LA
5 PERDURACIÓN DE SU LENGUA PROPIA.
- 6 LOCUTOR 3 LAS ORGANIZACIONES SON: CENTRO DE
7 INVESTIGACIÓN Y DIFUSIÓN, ÑUU SAVI, CID
8 ÑUU SAVI; LA ORGANIZACIÓN INDEPENDIENTE
9 DE PUEBLOS MIXTECOS-TLAPANECOS, EL
10 CENTRO EDITORIAL DE LENGUAS INDÍGENAS.
- 11 LOCUTOR 2 SON LA ORGANIZACIONES CON MÁS
12 TRASCENDENCIA EN SU TRABAJO, AUNQUE
13 EXISTEN OTRAS CON MENOS FUERZA, TAL ES
14 EL CASO DEL COLEGIO LOCAL DE LA LENGUA
- 15 LOCUTOR 3 EL CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y DIFUSIÓN
16 ÑUU SAVI ASOCIACIÓN CIVIL YA TIENE MÁS DE
17 10 AÑOS OPERANDO EN LA REGIÓN MIXTECA.
18 SU PRINCIPAL OBJETIVO ES LA
19 REVALORIZACIÓN DEL IDIOMA AUNQUE
20 CUENTA CON OTROS PROYECTOS.
- 21 LOCUTOR 2 EL PRESIDENTE DEL CID-ÑUU SAVI, JUAN
22 JULIÁN CABALLERO AFIRMÓ AL RESPECTO.
- ~~23 OP. INSERT 2 JUAN JULIAN CABALLERO PDTE.~~
~~24 DEL CID-ÑUU SAVI. "LA LENGUA MIXTECA...LA~~
~~25 ACADEMIA VE'E TU'UN SAVI." 1' 04"~~

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA: HABLEMOS TU'UN/SAVI.

- 1 LOCUTOR 2 DURANTE ESTE TIEMPO EL CID-ÑUU SAVI HA
2 LOGRADO REALIZAR CINCO ENCUENTROS DE
3 ESCRITORES MIXTECOS. TRES SE HAN
4 REALIZADO EN EL ESTADO DE OAXACA, UNO
5 EN PUEBLA Y OTRO EN GUERRERO.
- 6 LOCUTOR 3 EL RESULTADO QUE SE OBTUVO DESPUÉS DE
7 LOS ENCUENTROS FUE LA CONFORMACIÓN DE
8 UN ALFABETO ÚNICO PARA ESCRIBIR EN SU
9 LENGUA PROPIA
- 10 LOCUTOR 2 EN LA LENGUA TU'UN SAVI ALFABETO SE DICE
11 NDUSU TU'UN SAVI, SONIDO DE LA LENGUA
12 MIXTECA
- 13 LOCUTOR 3 PARA LA DIFUSIÓN DEL ALFABETO EL CID-ÑUU
14 SAVI HA ORIENTADO TALLERES DE LECTO-
15 ESCRITURA QUE SE LLEVAN ACABO EN LOS
16 DIFERENTES MUNICIPIOS DE LA REGIÓN DE LA
14 MIXTECA.
- 15 LOCUTOR 2 GRACIAS A LA LABOR REALIZADA POR EL CID-
16 ÑUU SAVI SE HA INCREMENTADO EL INTERÉS
17 DE LOS MIXTECOS POR ESCRIBIR EN SU
18 LENGUA PROPIA CON LA FINALIDAD DE
19 REGISTRAR Y PLASMAR LA HISTORIA Y
20 TRADICIONES DE SU PUEBLO.
- 21 LOCUTOR 3 ESCUCHEMOS LA OPINIÓN DEL PRESIDENTE
22 DEL CID-ÑUU SAVI, JUAN JULIÁN CABALLERO.
- ~~23 OP. INSERT 3 JUAN JULIAN CABALLERO. PDTE. DEL~~
~~24 CID-ÑUU SAVI. "NO ES MUCHO LO QUE HEMOS~~
~~25 HECHO. ESCUELAS EN LA MIXTECA" 1' 18"~~

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 2 OTRA DE LAS ORGANIZACIONES DE MIXTECOS
2 QUE TRABAJA POR RECUPERAR SU LENGUA
3 ES LA ORGANIZACIÓN INDEPENDIENTE DE
4 PUEBLOS MIXTECOS-TLAPANECOS,
5 ASOCIACIÓN CIVIL.
- 6 LOCUTOR 3 LA SEDE DE LA OIPM-T SE ENCUENTRA EN EL
7 MUNICIPIO GUERRERENSE, AYUTLA DE LOS
8 LIBRES, EXTENDIENDO SU LABOR EN LA
9 REGIÓN MIXTECA DEL ESTADO DE GUERRERO.
- 10 LOCUTOR 2 LA ORGANIZACIÓN DE MIXTECOS-
11 TLAPANECOS SE HA DEDICADO A SOLVENTAR
12 SERVICIOS BÁSICOS PARA LA COMUNIDAD,
13 PERO RECIENTEMENTE PUBLICÓ UN
14 DICCIONARIO DEL MIXTECO DE LA COSTA
15 CHICA DE GUERRERO.
- ~~16 OP. RÁFAGA MUSICAL D2 "VIENTO DE NAVAJAS" LB.~~
~~17 TRACK 1~~
- 18 LOCUTOR 3 OTRA DE LAS ORGANIZACIONES QUE HA
19 CONTRIBUIDO EN LA DIFUSIÓN DE LA LENGUA
20 INDÍGENA, ES EL CENTRO EDITORIAL DE LA
21 LENGUA INDÍGENA.ASOCIACIÓN CIVIL, CELIAC.
22 AUN A PESAR DE QUE SU SEDE SE
23 ENCUENTRA EN AL CAPITAL DEL ESTADO
24 HAN PROMOVIDO LA LENGUA DE LOS ÑUU
25 SAVI EL CELIAC PROMUEVE DOS TALLERES
26 CONCRETOS. UNO DE ELLOS CONSISTE EN
27 CAPACITAR A LOS PROFESORES BILINGÜES
28 EN EL MANEJO DEL EQUIPO DE CÓMPUTO

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 2 Y EL OTRO TALLER TIENE LA FINALIDAD DE
2 PROMOVER LA INVESTIGACIÓN PARA
3 PROPICIAR EL RESCATE Y DESARROLLO
4 DE LA LITERATURA DE LOS PUEBLOS
5 INDÍGENAS, ASIMISMO IMPULSAR LA
6 PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN DE LA LENGUA
7 PROPIA QUE DEFINE LA IDENTIDAD DE CADA
8 UNO DE LOS GRUPOS INDÍGENAS QUE SE
9 ENCUENTRAN EN EL ESTADO DE OAXACA.
- 10 LOCUTOR 3 EL CELIAC HASTA AHORA HA PUBLICADO LOS
11 TRABAJOS DE LOS JÓVENES QUE ESTÁN
12 ESCRIBIENDO EN SU LENGUAPROPIA Y,
13 ADEMÁS HA OTORGADO EQUIPO DE COMPUTO
14 ALGUNAS COMUNIDADES.
- ~~15 OP. RÁFAGA MUSICAL D2. VIENTO DE NAVAJAS. 1B.~~
~~16 TRACK 2.~~
- 17 LOCUTOR 2 EL COLEGIO LOCAL DE LA LENGUA MIXTECA,
18 COLEMIX; TIENE SUS SEDE EN LA CIUDAD DE
19 HUAJUAPAN DE LEÓN. EL TRABAJO CON EL
20 QUE SE DESTACA ES EN REALIZAR UNA
21 INVESTIGACIÓN DE LAS MATEMÁTICAS DE LOS
22 MIXTECOS, ADEMÁS SU CONTRIBUCIÓN EN LA
23 METODOLOGÍA DE LA GRÁMATICA DE LA
24 LENGUA TU'UN SAVI.
- ~~25 OP. PUENTE MUSICAL. D2. "VIENTO DE NAVAJAS"~~
~~26 1B. TRACK 3.~~

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 3 CON LA FINALIDAD DE PRESERVAR EL IDIOMA
2 DE LOS ÑUU SAVI EXISTEN EN LA REGIÓN
3 MIXTECA TAMBIÉN INSTITUCIONES PÚBLICAS
4 QUE DESARROLLAN POLÍTICAS CULTURALES
5 TENDIENTES A ALCANZAR ESTE OBJETIVO.
- 6 LOCUTOR 2 HAY DOS TIPOS DE INTITUCIONES QUE SE
7 ABOCAN HA ESTA TAREA: LAS ESTATALES Y
8 LAS FEDERALES.
- 9 LOCUTOR 3 DE LAS FEDERALES ESTÁN: LA DIRECCIÓN
10 GENERAL DE CULTURAS POPULARES, LA
11 DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
12 INDÍGENA, EL INSTITUTO DE EDUCACIÓN PARA
13 LOS ADULTOS Y EL INSTITUTO NACIONAL
14 INDIGENISTA.
- 15 LOCUTOR 2 CADA UNA DE ESTAS INSTITUCIONES
16 DESARROLLA SUS PROPIOS PROGRAMAS,
17 AUNQUE COINCIDAN CON EL MISMO OBJETIVO,
18 EL DE PROMOVER LAS TRADICIONES Y
19 VALORES CULTURALES DE LOS PUEBLOS
20 INDIGENAS Y CONCRETAMENTE IMPULSAR EL
21 USO DE LAS LENGUAS MATERNAS.
- ~~22 OP. RÁFAGA MUSICAL D2 "VIENTO DE NAVAJAS"~~
~~23 LB. TRACK 1~~
- 24 LOCUTOR 3 LA DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURAS
25 POPULARES TIENE DISTRIBUIDOS EN LOS
26 ESTADOS CON POBLACIÓN INDÍGENA,
27 UNIDADES REGIONALES QUE DESARROLLAN
28 LOS DIFERENTES PROGRAMAS QUE DEL
29 CENTRO SE IMPULSAN

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

1 LOCUTOR 2 LA UNIDAD REGIONAL CULTURAS POPULARES
2 EN HUAJUPAN DE LEÓN A TRAVÉS DEL
3 PROGRAMA DE LENGUAS Y LITERATURA
4 INDÍGENA PROMUEVE Y DIFUNDE EL MIXTECO

5 LOCUTOR 3 SEGÚN LO COMENTÓ EL DIRECTOR DEL
6 PROGRAMA NACIONAL DE LENGUAS Y
7 LITERATURA INDÍGENA, NATALIO HERNÁNDEZ
8 HERNÁNDEZ PARA PODER FORMULAR LAS
9 POLÍTICAS CULTURALES SE TOMA ENCUESTA
10 LAS NECESIDADES DE LA ORGANIZACIONES
11 CIVILES QUE EXISTEN.

~~12 OP. INSERT4 NATALIO HERNANDEZ DIR DEL~~
~~13 PROGR. DE LENG. Y LIT. "EN REALIDAD LO QUE~~
~~14 ... LOS APOYOS QUE ESPERAN DE LAS~~
~~15 INSTITUCIONES " 1'48"~~

16 LOCUTOR 2 EL PROGRAMA DE LENGUAS DE LA UNIDAD
17 REGIONAL HUAJUPAN CONTEMPLA APOYAR
18 LOS PROCESOS Y PROYECTOS QUE GRUPOS
19 Y ORGANIZACIONES PLANTEAN SOBRE EL
20 RESCATE DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

21 LOCUTOR 3 LA COORDINADORA DEL PROGRAMA EN LA
22 UNIDAD, JUANA LÓPEZ GARCÍA MENCIONA LAS
23 ACTIVIDADES HECHAS PARA EL RESCATE DEL
24 IDIOMA.

~~25 OP. INSERT 5 JUANA LÓPEZ COOR. DEL PROGR.~~
~~26 DE LENG. Y LIT. EN LA UR-HUAJ. "LO QUE HA~~
~~27 HECHO LA UNIDAD. SE DE SARROLLEN EN~~
~~28 ESTA REGIÓN" 39"~~

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

1 LOCUTOR 2 LA UNIDA REGIONAL TIENE TRES AÑOS QUE
2 COMENZÓ A REALIZAR TRABAJO EN
3 CONJUNTO CON OTRAS INSTITUCIONES PARA
4 FORTALECER LOS PROCESOS CULTURALES,
5 SEGÚN LO COMENTÓ EL DIRECTOR DEL
6 PROGRAMA, NATALIO HERNÁNDEZ.

7 OP. INSERT 6 NATALIO HERNÁNDEZ DIR. DEL
8 ~~PROGR. DE LENG. Y LIT. DE LA DGCP "LA~~
9 ~~PROPUESTA QUE VIENE RECURSOS PARA~~
10 ~~PROYECTOS CULTURALES " 1'10"~~
11 ~~RAFAGA MUSICAL CD.5. REYES TRACK 9.~~

12 LOCUTOR 3 LA DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
13 INDÍGENA (DGEI) ES OTRA DE LAS
14 INSTITUCIONES FEDERALES QUE TRABAJAN
15 EN LA REGIÓN DEL MIXTECAPAN.

16 LOCUTOR 2 LA DGEI CENTRA SUS ACTIVIDADES EN LOS
17 ESTADOS DONDE SE ENCUENTRA LA
18 POBLACIÓN INDÍGENA DEL PAÍS.

19 LOCUTOR 3 LAS JEFATURA DE ZONAS DE EDUCACIÓN
20 INDÍGENA CON SEDE EN LA CIUDAD DE
21 HUAJUAPAN FUNCIONA DESDE HACÉ 24 AÑOS
22 EN LA REGIÓN .

23 LOCUTOR 2 EL PROYECTO DE EDUCACIÓN INDÍGENA SE
24 HABÍA CONCEBIDO COMO UN MEDIO PARA
25 ALFABETIZAR A LOS PUEBLOS MONOLINGÜES.
26 EL JEFE DE LA SUPERVISIÓN EN HUAJUAPAN
27 NOS DIJO:

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 OP. INSERT 7. PROFR. PEDRO MORENO SALAZAR.
2 JEFE DE ZONAS DE SUPERVISIÓN."LOS
3 MAESTROS DE EDUC. INDÍGENA...PERO NO LA
4 PRÁTICAN" 1'27"
- 5 LOCUTOR 3 EDUCACIÓN INDÍGENA HA TENIDO VARIAS
6 DIFICULTADES PARA PODER DESARROLLAR
7 SU PROGRAMA.EL PRINCIPAL OBSTÁCULO ES
8 ENFRENTARSE CON LA RENUENCIA DE LOS
9 PADRES DE FAMILIA QUE SE OPOENEN A
10 QUE LOS NIÑOS SIGAN HABLANDO EL IDIOMA
11 PROPIO, ARGUMENTANDO QUE EN LO
12 FUTURO NO LES SERVIRÁ ADMÁS DE QUE
13 REPRESENTA UN ATRASO PARA ELLOS.
- 14 LOCUTOR 2 AUNADO A ESTOS OBSTÁCULOS, ESTÁ EL DE
15 LA FALTA DE CONCIENCIA DE LOS MISMOS
16 PROFESORES CON RESPECTOA A LA
17 VALORACIÓN DE SU PROPIO IDIOMA. EL JEFE
18 DE MESA TÉCNICA DE PRIMARIAS EN
19 HUAJUAPAN, JOVITO SANTOS DICE:
- 20 OP. INSERT 8. PROFR. JOVITO SANTOS JEFE DE LA
21 MESA TÉCNICA DE PRIMARIAS."EL
22 OBSTÁCULO PRINCIPAL... Y TIENE VALOR " 43"
- 23 LOCUTOR 3 A PARTIR DE 1993 EDUCACIÓN INDÍGENA
24 COMENZÓ A MODIFICAR SU ESTRATEGIA, LAS
25 CAUSAS FUERON LOS CAMBIOS HECHOS EN
26 EL SISTEMA DE EDUCACIÓN INDÍGENA EN EL
27 ESTADO DE OAXACA Y

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 2 EL MOVIMIENTO DEMOCRÁTICO DEL
2 MAGISTERIO QUE SE LLEVÓ A CABO EN LOS
3 AÑOS OCHENTA, PUES DE AHÍ LOS
4 PROFESORES BILINGÜES COMENZARON A
5 CAMBIAR SUS CONCEPCIONES
- 6 LOCUTOR 3 YA QUE ELLOS HICIERON INTERCAMBIO DE
7 EXPERIENCIAS CON PROFESORES DE OTROS
8 ESTADOS Y SE DIERON CUENTA QUE ES
9 IMPORTANTE VALORAR SU CULTURA Y
10 LENGUA MATERNA.
- 11 LOCUTOR 2 EL JEFE DE ZONAS DE SUPERVISIÓN, PEDRO
12 MORENO DIJO:
- ~~13 OP. INSERT 9.PROFR. PEDRO MORENO SALAZAR.~~
~~14 JEFE DE ZONAS DE SUPERVISIÓN "A FIN DE~~
~~15 QUE SENTIMOS...DIVERSAS INSTITUCIONES~~
~~16 EDUCATIVAS." 1'26"~~
- 17 LOCUTOR 3 A PARTIR DE ESTOS CAMBIOS SE HAN
18 PLANTEADOS PROYECTOS NUEVOS CON LA
19 INTENCIÓN DE MEJORAR LA ENSEÑANZA
20 INDÍGENA
- 21 LOCUTOR 2 SE ESPERA QUE CON ESTE PROYECTO LOS
22 BILINGÜES QUE LABORAN EN LAS 152
23 COMUNIDADES INDÍGENAS MODIFIQUEN SU
24 METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA PARA
25 REVITALIZAR LA LENGUA MATERNA DE LOS
26 HABLANTES DEL ÑUÑUME O PAÍS DE LAS
27 NUBES.

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 3 SIN EMBARGO, EDUCACIÓN INDÍGENA A PESAR
2 DE TENER 24 AÑOS DE SERVICIO EN LA
3 REGIÓN, HASTA AHORA TIENE LA
4 PROOCUPACIÓN DE CAMBIAR PLANES PARA
5 REVALORAR EL IDIOMA TU' UN SAVI. LA LABOR
6 REALIZADA NO SE NOTA EN LA REGIÓN Y EL
7 TRABAJO ES INCIPIENTE.
- ~~8 OP. RÁFAGA MUSICAL CD.5. NIERIKA TRACK 9.~~
- 9 LOCUTOR 2 OTRA DE LAS INSTITUCIONES FEDERALES QUE
10 TRABAJAN EN LA REGIÓN ES EL INSTITUTO
11 NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS
12 ADULTOS. EL INEA MANEJA UN PROYECTO
13 INDÍGENA CON EL CUAL, PARA QUE NO SE
14 PIERDA, PROMUEVE EL USO DE LA LENGUA
15 MIXTECA.EL RESPOSNABLE DEL PROYECTO,
16 HUGOLINO RODRÍGUEZ NOS COMENTÓ.
- ~~17 OP. INSERT 10.PROMOTOR. HUGOLINO RODRÍGUEZ~~
~~18 DIAZ"EL GOBIERNO ESTATAL QUIERE. HABLAN~~
~~19 EL ESPAÑOL Y HABLAN EL MIXTECO.1'25"~~
- 20 LOCUTOR 3 EL OBJETIVO PRIMORDIAL DEL INEA ES
21 ALFABETIZAR A LOS ADULTOS Y EN ESTE
22 CASO ENSEÑAR A LOS ADULTOS QUE NO
23 SEPAN LEER Y ESCRIBIR EN SU LENGUA
24 MATERNA.
- 25 LOCUTOR 2 PARA PODER CUMPLIR CON EL OBJETIVO QUE
26 EL INEA PROMUEVE SE ELIJEN
27 ALFABETIZADORES DE LA MISMA COMUNIDAD
28 Y SE DOTA TEXTOS QUE SE EDITAN DESDE LA
29 CAPITAL.

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 3 PERO EL INCONVENIENTE DE LOS LIBROS ES
2 QUE DESCONOCEN LAS VARIANTES
3 DIALECTALES DEL MIXTECO Y POR ENDE DE
4 LAS MISMAS COMUNIDADES DONDE SE
5 APLICARÁN LOS MÉTODOS DE ENSEÑANZA, YA
6 QUE LOS TEXTOS ESTAN HECHOS POR
7 INVESTIGADORES QUE SE ENCUENTRAN EN LA
8 CAPITAL DEL ESTADO.
- 9 OP. INSERT 11 HUGOLINO RODRÍGUEZ PROMOTOR
10 DEL PROYECTO DEL INEA "PERSONAS QUE
11 ESTÁN ADENTRO... ES QUE ESTUDIAN
12 TAMBIÉN" 43"
- 13 LOCUTOR 2 EL INEA SOLO TRABAJAS CON COMUNIDADES
14 DE HABLA MIXTECA, SIN EMBARGO EL
15 PROMOTOR DESCONOCE LA LABOR QUE
16 LLEVAN ACABO OTRAS INSTITUCIONES
17 CULTURALES AL IGUAL QUE LAS
18 ORGANIZACIONES CIVILES QUE PROMUEVEN
19 EL RESCATE DEL IDIOMA.
- 20 OP. CORTINA MUSICAL D2. AL FILO DE LB.
21 TRACK 1.
- 22 LOCUTOR 3 POR OTRO LADO TENEMOS A LAS
23 INSTITUCIONES ESTATALES QUE TRABAJAN
24 POR PROMOVER LOS VALORES
25 TRADICIONALES DEL ESTADO, ENTRE ESTAS
26 ESTÁ, EL INSTITUTO OXAQUEÑO DE LA
27 CULTURA, IOC.

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

1	LOCUTOR 2	EL IOC ES LA INSTITUCIÓN QUE MANEJA EL
2		GOBIERNO DEL ESTADO PARA PROMOVER SU
3		POLÍTICA CULTURAL, PLASMADA EN SU
4		PROGRAMA ESTATAL DE CULTURA 1994-1998
5	LOCUTOR 3	EN EL PROGRAMA DE CULTURAL SE
6		RECONOCE LA PLURALIDAD ÉTNICA DEL
7		ESTADO Y ADEMÁS SE APOYARÁ LA
8		CONSOLIDACIÓN DE TODAS LAS LENGUAS
9		INDÍGENAS.
10	LOCUTOR 2	EL IOC DESEMPEÑA SU FUNCIÓN ATRAVÉS DE
11		CASAS DE CULTURA Y CASAS DEL PUEBLO,
12		PERO EN LAS CASA DE CULTURA DE LA
13		REGIÓN SÓLO SE ENCUENTRAN TALLERES
14		QUE FOMENTAN LAS BELLAS ARTES; COMO
15		SON LA DANZA, LA PINTURA, LA MÚSICA,
16		ENTRE OTRAS DEJANDO A UN LADO LAS
17		TRADICIONES Y VALORES POPULARES DE LA
18		REGIÓN.
19	LOCUTOR 3	SOLO EN ALGUNOS CASOS, COMO LA CASA DE
20		CULTURA DE HUAJUAPAN Y DE JUXTLAHUACA
21		SE PRESTAN LAS INSTALACIONES PARA
22		LLEVAR A CABO TALLERES DE MIXTECO QUE
23		SON PROMOVIDOS POR LAS ORGANIZACIONES
24		U OTRAS INSTITUCIONES.

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 2 EN CONCLUSIÓN LAS INSTITUCIONES
2 TRABAJAN CADA UNA POR SU LADO, EN
3 OCASIONES DESCONOCEN QUE EXISTA OTRO
4 ORGANISMO AFIN EN LA REGIÓN. Y ES
5 RECIENTE EL TRABAJO CONJUNTO QUE HAN
6 HECHO EDUCACIÓN INDÍGENA Y CULTURAS
7 POPULARES POR LO QUE ESTE ES INCIPIENTE
8 Y AUN NO SE REFLEJA DEL TODO LOS
9 RESULTADOS.
- ~~10 OP. CORTINA MUSICAL CD.2 SISTEMA... VOL.2~~
~~11 TRACK 12. EN PRIMER PLANO Y MANTIENE EN~~
~~12 SEGUNDO PLANO. INSERT DE CÁPSULA~~
~~13 CÁPSULA EN MIXTECO EN SEGUNDO PLANO Y~~
~~14 LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL EN PRIMER~~
~~15 PLANO.~~
- 16 LOCUTOR 1 EN LOS CÓDIGOS MIXTECOS LLAMADOS
17 "NAANDEYE" NUESTROS ANTEPASADOS
18 ESCRIBÍAN PARA MEMORIA DE LO PASADO,
19 DESEABAN CONSERVAR POR ESCRITO SUS
20 PEREGRINACIONES SUS CONQUISTAS, LAS
21 GENELOGÍAS DE SUS REYES; EN SUMA
22 ESCRIBÍAN SU HISTORIA. AHORA ES
23 NECESARIO QUE NOSOTROS VOLVAMOS A
24 ESCRIBIR NUESTRA HISTORIA PARA QUE
25 NUESTROS HIJOS LA CONOZCAN
26 OP. SUBE MUSICA A PRIMER PLANO. FADE OUT.
27 CORTINA MUSICAL. D2. VIENTO DE NAVAJAS.
28 LB. TRACK 2

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

1 LOCUTOR 3 BUENO A MIGOS YA HICIMOS UNA RESEÑA DE
2 LA HISTÓRIA DE LA CULTURA MIXTECA. DE LAS
3 ORGANIZACIOES E INSTITUCIONES QUE
4 IMPULSAN LA CULTURA MIXTECA.

5 LOCUTOR 2 AHORA HABLAREMOS DE LA CREACIÓN DE LA
6 ACADEMIA DE LA LENGUA MIXTECA Y ADEMÁS
7 COMO INFLUYÓ EL MOVIMIENTO INDÍGENA
8 ZAPATISTA EN EL RECONOCIMIENTO DE
9 LABOR QUE REALIZAN LAS ORGANIZACIONES.
10 TAL ES EL CASO DEL NUU SAVI, CELIAC.,
11 PUEBLOS INDEPENDIENTES MIXTECOS
12 TLAPANECOS.

~~13 OP PUENTE MUSICAL D2 VIENTO DE NAVAJAS. LB.~~
~~14 TRACK 2 SUBE Y MANTIENE EN SEGUNDO~~
~~15 PLANO. EFECTO DE ALBOROTO Y BALAZOS.~~

16 LOCUTOR 3 EN ENERO DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y
17 CUATRO LOS PUEBLO INDÍGENAS DE CHIAPAS
18 SE LEVANTARON EN ARMAS PARA MANIFESTA
19 SU INCONFORMIDAD DEL ESTADO DE
20 MARGINACIÓN, POBREZA Y DESCRIMINACIÓN
21 DEL CUAL SON OBJETO.

22 LOCUTOR 2 ES A PARTIR DE ESTE MOMENTO CUANDO LOS
23 PUEBLOS INDÍGENAS COMIENZAN HACER
24 NOTICIA DE PRIMER PLANA.

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 3 BIEN,BIEN PERO VAMOS A LO NUESTRO A
2 PARTIR DE LA INSURRECCIÓN ZAPATISTA DE
3 CHIAPAS MUCHAS DE LAS ORGANIZACIONES
4 CIVILES, GRUPOS Y ASOCIACIONES SE LES
5 EMPEZÓ A TOMAR EN CUENTA SU LABOR DE
6 PRESERVACIÓN Y RESCATE QUE REALIZAN EN
7 EL ESTADO DE OAXACA
- 8 LOCUTOR 2 CABE MENCIONAR SU TRABJO NO LO
9 EMPRENDIERON A PARTIR DE 1994 SINO MÁS
10 BIEN SE LES DIO UNA AMPLIA DIFUSIÓN POR
11 PARTE DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN.
- 12 LOCUTOR 3 PERO, COMO INFLUYÓ ESTE MOVIMIENTO
13 INDÍGENA EN LAS ACTIVIDADES SOCIALES DE
14 LOS MIXTECOS.
- 15 LOCUTOR 2 CONOZCAMOS LAS OPINIONES DE ALGUNOS
16 ENTREVISTADOS.
- 17 LOCUTOR 3 EL DIRECTOR DEL PROGRAMA NACIONAL DEL
18 LENGUAS DE LITERATURAS INDÍGENAS DE
19 CULTURAS POPULARES. NATALIO HERNÁNDEZ
20 HERNÁNDEZ.
- ~~21 OP. INSERT 12 PROF. NATALIO HERNÁNDEZ, DIR~~
~~22 DEL PROGRAMA DE LENG. Y LIT. DE LA~~
~~23 DGCP "EL APORTE DEL~~
~~24 MOVIMIENTO... PRESENTACIÓN DE LAS~~
~~25 ORGANIZACIÓN EN DIA" 1'22" RAFAGA~~
~~26 MUSICAL_CD.3 NIERIKA_TRACK 9~~

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA: HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 2 LA COORDINADORA DEL PROGRAMA DE
2 LENGUAS UNIDAD REGIONAL DE CULTURAS
3 POPULARES, HUAJUAPAN, JUANA LÓPEZ.
- ~~4 OP INSERT 13 JUANA LÓPEZ GARCÍA COOR. DEL~~
~~5 PROGR. DE LENG. Y LIT. EN LA UR-HUAJ."EL~~
~~6 MOVIMIENTO ZAPATISTA VINO... ESTABA~~
~~7 SOMETIDO EL PUEBLO INDÍGENA" 27" RAFAGA~~
~~8 MUSICAL D1. COMALA LB. TRACK 1~~
- 9 LOCUTOR 2 EL PRESIDENTE DEL CENTRO DE
10 INVESTIGACIÓN Y DIFUSIÓN ÑUU SAVI, JUAN
11 JULIÁN CABALLERO.
- ~~12 OP INSERT 14 JUAN JULIAN CABALLERO. PDTE.~~
~~13 DEL CID ÑUU SAVI."YO CREO QUE VA... LA~~
~~14 ACADEMIA DE LA LENGUA DE LA LENGUA~~
~~15 MIXTECA."27" PUENTE MUSICAL D1. COMALA~~
~~16 LB. TRACK 1~~
- 17 LOCUTOR3 RESUMIENDO EL MOVIMIENTO ZAPATISTA DE
18 1994 SOLO VINO ABRIR LOS ESPACIOS DE
19 DIFUSIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE LOS
20 PUEBLOS INDÍGENAS VIENEN
21 DESARROLLANDO EN LA REGIÓN DEL
22 ÑUÑUME.
- ~~23 OP CORTINA MUSICAL CD. 2 SISTEMA... VOL. 1~~
~~24 TRACK 1 SUBE Y DESAPARECE.~~
- 25 LOCUTOR 2 ES EL MOMENTO DE HABLAR DE LA CREACIÓN
26 DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA MIXTECA.

1 LOCUTOR 3 LA IMPORTANCIA DE QUE LAS LENGUAS
2 INDÍGENAS CUENTEN CON UNA ACADEMIA ES
3 PORQUE ÉSTA REPRESENTA UN ESPACIO
4 PARA REFLEXIONAR SOBRE SU IDIOMA.

5 OP RÁFAGA MUSICAL CD. 2 SISTEMA VOL. 2 TRACK 11.

6 LOCUTOR 2 SUSTENTADO EN EL ARTÍCULO 40
7 REFORMADO DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA Y
8 EL NÚMERO 169 DE LA ORGANIZACIÓN
9 INTERNACIONAL DEL TRABAJO (OIT).
10 ORGANISMO PERTENECIENTE A LA ONU.

11 LOCUTOR 3 EN EL ARTÍCULO 40 CONSTITUCIONAL Y EL
12 CONVENIO 169 SE MARCA JURIDICAMENTE EL
13 RECONOCIMIENTO A LA PLURALIDAD ÉTNICA
14 DE LA NACIÓN, ASÍ COMO EL GARANTIZAR A
15 LOS PUEBLOS INDÍGENAS EL PLENO ACCESO
16 A LA JURISDICCIÓN DEL ESTADO PARA
17 PROTEGER Y DESARROLLAR SUS CULTURAS
18 ORGANIZACIONES SOCIALES Y RECURSOS
19 QUE LAS SUSTENTAN.

20 LOCUTOR.2 EN POCAS PALABRAS, TIENEN EL DERECHO DE
21 SEGUIR MATENIENDO SUS FORMAS DE
22 ORGANIZACIÓN SOCIAL, LENGUAS, CULTURA Y
23 OTROS FACTORES QUE DEN CUENTA DE SU
24 IDENTIDAD.

25 OP RÁFAGA MUSICAL CD. 2 SISTEMA VOL. 2 TRACK 11.

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA: HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 3 EN ESTE MARCO JURÍDICO LAS
2 ORGANIZACIONES SOCIALES HAN MANTENIDO
3 SU ACTIVIDAD POR LA PRESERVACIÓN Y USO
4 DE SU LENGUA MATERNA, EL MIXTECO;
5 CREANDO LA ACADEMIA DE LA LENGUA.
- 6 LOCUTOR 2 MEJOR DICHO LA CASA DEL IDIOMA MIXTECO
7 QUE TRADUCIDO A ESTE IDIOMA, QUIERE
8 DECIR "VE'E TU'UN SAVI".
- 9 LOCUTOR 3 NOMBRE QUE SE ACORDÓ EN EL QUINTO
10 ENCUENTRO DE ESCRITORES MIXTECOS, QUE
11 SE LLEVÓ ACABO EN GUERRERO, PUES
12 MANIFESTARON TRATAR DE USAR LO MENOS
13 POSIBLE PALABRAS CASTELLANIZADAS.
- 14 LOCUTOR 2 LA IMPORTANCIA DE QUE LAS LENGUAS
15 INDÍGENAS CUENTEN CON UN ACADEMIA ES
16 PARA REFLEXIONAR SOBRE SU IDIOMA, EN
17 OPINIÓN DEL INVESTIGADOR DE LA DGEI,
18 RAFAEL NIETO.
- 19 OP. INSERT 15. RAFAEL NIETO, INVESTIGADOR DE LA
20 DGEI. "LA IDEA DE LA
21 ACADEMIA, DESARROLLO DE LOS PROPIOS
22 HABLANTES." 32"

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 3 LAS INSTITUCIONES PÚBLICAS OPINAN QUE LA
2 CREACIÓN DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA
3 MIXTECA ES EL RESULTADO DEL TRABAJO DE
4 LAS ORGANIZACIONES SOCIALES COMO EL
5 CID-ÑUU SAVI, LA ORGANIZACIÓN
6 INDEPENDIENTE DE PUEBLOS MIXTECOS-
7 TLAPANECO, EL CENTRO EDITORIAL INDÍGENA
8 CELIAC.
- 9 LOCUTOR 2 EL JEFE DEL PROGRAMA DE LENGUAS Y
10 LITERATURA INDÍGENA DE CULTURAS
11 POPULARES, NATALIO HERNÁNDEZ DICE:
- ~~12 OP INSERT 16 PROF. NATALIO HERNÁNDEZ DIR.~~
~~13 DEL PRGR. DE LENG. Y LIT. DE LA DGCP. "ES~~
~~14 UN ESPACIO ACADÉMICO...DESARROLLARLA Y~~
~~15 DIFUNDIRLA." 46"~~
- 16 LOCUTOR 3 ASI MISMO EL CID-ÑUU SAVI RESUME LA
17 LABOR QUE LAS ORGANIZACIONES HAN
18 HECHO PARA CONFORMAR LA CREACIÓN
19 DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA MIXTECA.
- ~~13 OP INSERT 17 JUAN JULIÁN CABALLERO PDTE. DEL~~
~~14 CID-ÑUU SAVI." APARTIR DE LA~~
~~15 ACADEMIA...OTROS IDIOMAS SON~~
~~16 SUPERIORES." 28"~~
- 17 LOCUTOR.2 LA ACADEMIA SERÁ EL ESPACIO PARA
18 CONCRETIZAR LA METODOLOGÍA,
19 INVESTIGACIÓN, GRAMÁTICA DEL IDIOMA
20 MIXTECO.

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA: HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 3 Y LO MÁS IMPORTANTE EL RECONOCIMIENTO
2 Y APOYO A LAS ORGANIZACIONES SOCIALES
3 DEL PUEBLO MIXTECO PARA QUE
4 SE HAGA LABOR UNIDAD EN BIENESTAR DE
5 LOS INDÍGENAS OBIAMENTE RESPETANDO
6 SUS FORMAS Y COSTUMBRES DE
7 ORGANIZARSE.
- 8 LOCTOR 2 CON LA FINALIDAD DE MANTENER Y RECREAR
9 SU CULTURA.
- ~~10 OP CORTINA MUSICAL CD.3 ZEPEDA TRACK 1~~
~~11 SUBE Y MANTENER.~~
- 12 LOCUTOR 3 ES ASÍ COMO LLEGAMOS AL FINAL DE SU
13 PROGRAMA; ¡"HABLEMOS TU'UN SAVI" DE LA
14 SERIE ABRIENDO BRECHA.
- 15 LOCUTOR 2 SE DESPIDE DE USTEDES ARMANDO CRUZ.
- 16 LOCUTOR 3 Y VIRGEN CARMEN REYES AGRADECIENDO LA
17 COLABORACIÓN EN LOS CONTROLES
18 TÉCNICOS HUMBERTO CHÁVEZ; EN LA
19 MUSICALIZACIÓN GEORGINA ALMAZÁN, EN LA
20 VOZ DEL MIXTECO AL PROFESOR VÍCTOR
21 ESPÍNDOLA.
- 22 LOCUTOR 2 HASTA LA PRÓXIMA .
- ~~23 OP SUBE Y DESAPARECE MÚSICA. RÚBRICA.~~

SERIE: ABRIENDO BRECHA PROGRAMA:HABLEMOS TU'UN/SAVI

- 1 LOCUTOR 3 Y LO MÁS IMPORTANTE EL RECONOCIMIENTO
2 Y APOYO A LAS ORGANIZACIONES SOCIALES
3 DEL PUEBLO MIXTECO PARA QUE
4 SE HAGA LABOR UNIDAD EN BIENESTAR DE
5 LOS INDÍGENAS OBTIENIENDO RESPETANDO
6 SUS FORMAS Y COSTUMBRES DE
7 ORGANIZARSE.
- 8 LOCTOR 2 CON LA FINALIDAD DE MANTENER Y RECREAR
9 SU CULTURA.
- ~~10 OP. CORTINA MUSICAL CD.3 ZEPEDA TRACK 1~~
~~11 SUBE Y MANTENER.~~
- 12 LOCUTOR 3 ES ASÍ COMO LLEGAMOS AL FINAL DE SU
13 PROGRAMA; ¡"HABLEMOS TU'UN SAVI" DE LA
14 SERIE ABRIENDO BRECHA.
- 15 LOCUTOR 2 SE DESPIDE DE USTEDES ARMANDO CRUZ.
- 16 LOCUTOR 3 Y VIRGEN CARMEN REYES AGRADECIENDO LA
17 COLABORACIÓN EN LOS CONTROLES
18 TÉCNICOS HUMBERTO CHÁVEZ; EN LA
19 MUSICALIZACIÓN GEORGINA ALMAZÁN, EN LA
20 VOZ DEL MIXTECO AL PROFESOR VÍCTOR
21 ESPINDOLA.
- 22 LOCUTOR 2 HASTA LA PRÓXIMA .
- ~~23 OP. SUBE Y DESAPARECE MÚSICA. RÚBRICA.~~

IX. CONCLUSIONES

Después del V Encuentro de Escritores de la Lengua Mixteca quedó consolidada 'Ve' e 'Tu' un Savi (Academia de la Lengua Miteca). Esta meta lograda representa 10 años de trabajo de las organizaciones sociales, así mismo, la labor de los ñuu savi (mixtecos) interesados en la preservación de su lengua materna .

Si bien es cierto que las organizaciones y concretamente los individuos que les dan vida a las organizaciones han impulsado fuertemente las actividades para el rescate y preservación de su idioma, también es cierto que las instituciones federales han contribuido con su apoyo, sobre todo económico para concretar algunos fines de las organizaciones.

Las tareas se han conjuntado. Las organizaciones sociales se han apoyado en la solvencia económica que muchas de las veces cuentan las instituciones pública, incluso algunos profesores bilingües que se encuentran en el departamento de Educación Indígena han sido becados para seguir estudiando por la institución donde laboran, lo que han aprovechado para prepararse y seguir contribuyendo con el trabajo de su organización.

Sin embargo, es importante destacar que las organizaciones sociales son las que realizan toda la actividad, es decir son ellas las que promueven e impulsan el trabajo de campo y de la investigación; ampliando el conocimiento de su lengua y sobre todo motivando a los mismos mixtecos para mantener la revaloración y la preservación de sus valores culturales, cimentando la unidad y la identidad del pueblo del ñuñume (país de las nubes), incluyendo los habitantes de los otros estados: Puebla y Guerrero. Pues las instituciones aun cuando cuentan con los recursos y las formas de realizar el trabajo de promotoría cultural muy pocas veces emprenden trabajos tan profundos y solo se inmiscuye cuando el trabajo comienza a tener algún fruto favorable.

Lo destacable de todas estas actividades que han hecho los mixtecos es que ahora se ha podido unificar las tres mixtecas: Guerrero, Puebla y Oaxaca, logrando ampliar la cobertura y sobre todo la unificación de las organizaciones sociales que existen en la región del país de las nubes,

teniendo como consecuencia que todos los mixtecos se preocupen por la revaloración de sus idioma y de los valores culturales propios que dan vida a esta cultura ancestral.

Aunado a ello debido a las actividades de las organizaciones sociales realizan dentro del estado de Oaxaca se empiezan a reconocer su labor dentro de las Leyes Estatales, lo que permite que ellos sigan creando y recreando su cultura propia.

Otro punto considerable como conclusión es que en la región no existen varios medios de comunicación que se dediquen a difundir los valores culturales de los pueblos indígenas que se encuentran asentados en el "Añuume" por lo que al transmitir música, información ajena a la idiosincracia de la gente las tradiciones, manifestaciones y, concretamente el uso de la lengua se vaya perdiendo.

Es por eso que se requiere de programas radiofónicos que transmitidos en las radios comerciales locales sirvan de información de los pueblos indígenas que se asientan en la mixteca, pero se debe considerar que estos programas no deben caer en el concepto de la "culto", es decir como algo que solo algunos estudiosos o intelectuales tienen acceso, sino entendido como la forma de vida que nace y se recrea diariamente; como algo que les pertenece y que son los individuos quienes la crean.

FUENTES

BIBLIOGRAFÍA

ALVAREZ, Luis Rodrigo. GEOGRAFIA GENERAL DEL ESTADO DE OAXACA. Carteles Editores, Oaxaca, 1994, segunda de. 485 p.p

BRICE, Heath, Shirley. LA POLITICA DEL LENGUAJE EN MEXICO. De la colonia a la Nación. CNCA-INI.Presencias., México.,D.F., 3 de.,1992. 317p.p

CADDIAC-FIPI.PUEBLOS INDIGENAS: NUESTROS DERECHOS CONSTITUCIONALES. Ed.FIPI. Campaña Nacional de Alfabetización en Derechos Indígenas. 1993. 72 p.p

CASO,Alfonso. REYES Y REINOS DE LA MIXTECA. México, Ed.FEC. ,1984. 246 p.p

COPLADE-OAXACA. OAXACA PROGRAMA ESTATAL DE CULTURA. Oaxaca,IOC De.,1994 58 p.p

INEA. HISTORIA MÍNIMA DE OAXACA. México, Ed.INEA. 1989. 265 p.p

NARCISO Morales, Benito. MONOGRAFÍA Y DICCIONARIO MIXTECO AYUTLA.GRO. CNCA-PACMYC., México., 1996. 148 p.p

SEP. OAXACA TIERRA DEL SOL. Monografía Estatal. México, Ed.Secretaría de Educación Pública,1988. 268p.p

DOCUMENTALES

DGCP.PROGRAMA DE LENGUAS Y LITERATURA INDIGENAS. CNCA-DGCP,México, 1993. p.p 12

Documento PROYECTO DE LA ACADEMIA TU'UN SAVI. Nochixtlán, Oax.,julio. 1995.

Documento PROYECTO GENERAL DEL COLEGIO LOCAL DE LA LENGUA MIXTECA, "ÑUU DEE" (COLEMIX), enero 1986. 20 p.p

HEMEROGRAFICAS

ATENCO, Julia. "Un estado de Cuentas" en QJARASCA. no. 45, agosto-noviembre 1995, México,D.F p.p10

"No le creemos, dice el subcomandante Marcos al Presidente Zedillo" en LA JORNADA. México.,D.,F., 7 de diciembre. p. 12

SALINAS, JESUS. GONZALES VENTURA, JOSEFA, et al. "Cantos por Computadoras" en QJARASCA octubre 1992, no.13, México.D.F

VIVAS

Hugolino Rodriguez Diaz, Promotor del Proyento Indigena del INEA en Huajuapán de León, agosto 1996. Entrevista Directa.

Juan Julián Caballero. Presidente del Centro de Investigación y Difusión, A.C. "ÑUU SAVI", julio de 1996. Ayutla de los Libres, Gro. Entrevista Directa.

Etnol Juana Lopéz García. Coordinadora del Programa de Lengua y Literatura Indígena de la Unidad Regional-Huajuapán de Culturas Populares. septiembre de 1996. Huajuapán de León, Oax. Entrevista Directa.

Prof. Natalio Hernández Hernández. Director del Programa de Lengua y Literatura Indígena de la Dirección General de Culturas Populares. julio 1996. Sta. Ma. Ixcatlán, Oax. Entrevista Directa.

Rafael Nieto. Lingüista de Dirección General de Educación Indígena, julio de 1996 Sta. Ma. Ixcatlán, Oax. Entrevista Directa.

**Profr. Pedro Moreno Salazar, Jefe de la Zona de Supervisión en Huajuapán,
julio 1996'. Huajuapán de León. Entrevista Directa,**